

*José M<sup>o</sup> Cecilia Rocamora*

# Palabrero de Catral



*Colección*

Castrum Altum



n<sup>o</sup> 2

Si el alma de un país es la lengua en que se comprenden todos los que se sienten pertenecer a él, el alma de un pueblo es su habla, la manera concreta de *decir* la lengua los que son paisanos para entenderse entre ellos de una manera tan personal como nunca podrán entenderse con los forasteros por muy bien que se hable, con esa complicidad entre paisanos —lo mismo amigos que simplemente conocidos o incluso enemigos— que sólo es capaz de suministrar el hecho de participar de una misma y única alma.

*Palabrero de Catral* recoge varios cientos de voces de esta alma común nuestra, bastantes de las cuales corren el riesgo de perderse con los cambios de los tiempos, pero bastantes de las cuales, también, siguen y seguirán constituyendo la mejor forma de expresarnos los naturales de Catral que, por ejemplo, jamás podremos evitar exclamar «¡Atí!» cuando algo nos sorprende.

*José M<sup>a</sup> Cecilia Rocamora*

# Palabrero de Catral

*Colección*

Castrum Altum  nº 2



Excmo. AYUNTAMIENTO DE CATRAL

*Este libro ha sido posible gracias a las colaboraciones de:*



Asociación  
de Investigadores Locales  
*CASTRUM ALTUM*



© JOSÉ M<sup>a</sup> CECILIA ROCAMORA, 2000.  
© de esta edición: Excmo. Ayuntamiento de CATRAL.

Fotografías: EL AUTOR y FOTOS CHARLES.  
Ilustraciones: JOAQUÍN BARBERÁ ALEDO.

Diseño y composición: Editorial AGUACLARA.  
Impreso por: INGRA, S.L.  
(Avda. del Zodíaco, 15 03006 Alicante).

I.S.B.N.: 84-8018-184-2  
Depósito legal: A-509-2000

*Impreso en España*

*A mi «agüelo» Moreno, a mi «mama», a mi tía Candelaria,  
al «compaere» Gorrión y a la «comaere» Josefa,  
a la tía «Mansanera», a la «Lola'l Poma», a  
la Doloricas la Quina, a la tía «Isabel l'Harmosura»,  
a «l'Ángeles Parranca» y a tantos otros  
que, sin tener la conciencia que tengo de los  
primeros, me ilustraron, en el convivir del día  
a día, en la singular materia que nos ocupa.*

*EL JOSEÍCO DE LA ROCAMORA  
(nieto de la Pera Morena)*



# ÍNDICE

---

I.	Prólogo	7
II.	Introducción	9
III.	Características del habla catralense	13
IV.	Glosario de términos recopilados	25
V.	Aforismos	111
VI.	Breve antología	121
VII.	El nacimiento de una leyenda alicantina	131
VIII.	Epílogo	139



|  

---

**PRÓLOGO**

**[** El Palabrero de Catral se concibió hace muchos años, cuando todavía se usaban colchones de lana y antes de que Catral desembocara en La Mata. En aquellos veranos, mientras tomábamos el fresco o paseábamos por La Palmerica, nos entreteníamos rememorando palabras catralenses y, a menudo, los hallazgos nos hacían reír durante un buen rato.

Todo eso lo hacíamos en plan de broma y pasatiempo, pero el Joséico se lo tomó en serio y, poco a poco, ha ido recopilando esta colección de varios cientos de palabras. Un buen número, si se tiene en cuenta que, en una conversación ordinaria, no se utilizan muchas más.

Este «palabrero» documenta la forma de hablar que teníamos en Catral en un pasado no muy lejano y de la que aún quedan reductos. Todavía sucede que un mismo idioma se hable de forma distinta según época y lugar, pero las diferencias son cada vez menores, sobre todo en lo que a localidad se refiere. En mi opinión, esto es consecuencia de un mayor grado de cultura de la gente. Mi padre decía que, en su juventud, se hablaba muy mal por el alto grado de analfabetismo; sin embargo, en mis tiempos el panorama era totalmente distinto.

De acuerdo con mi padre, podemos ver que muchos de los términos locales no son sino palabras castellanas o valencianas que se han ido alterando, posiblemente, por no haberse leído nunca. Creo que otra de las razones que está borrando las diferencias es la llegada de los medios de comunicación a todos los rincones. En la actualidad, resulta difícil entenderse con gente que no es de tu pueblo utilizando términos y giros locales, y uno termina olvidándose de ellos. Esto es, al menos, lo que me ha pasado a mí pues, al leer el «palabrero», he podido recordar todo un montón de palabras que realmente había olvidado. Por tanto, pienso que es importante coleccionar estos términos locales antes de que se pierdan. Además, creo que deben de tener cierto valor académico, sobre todo para lingüistas e historiadores.

Independientemente de su valor académico, a mí el «palabrero» me resulta muy interesante por diversas razones:

- En primer lugar, me ha puesto de manifiesto una faceta de mis antepasados: la forma en que hablaban.
- También me ha transportado a mi tierra y he recordado palabras que hacía tiempo que no escuchaba.
- Finalmente, la sonoridad, ingenio y gracia descriptiva que tienen algunos aforismos y palabras inventados por nuestros ancestros «m'han escojonao-ris' aquí ande Cristo perdió la porra».

Espero que todos los lectores, «catraleros» o no, puedan disfrutar igualmente el Palabrero de Catral.

EL ORLANDO, desde U.S.A.

# Introducción

«P a ver cosas, salir del pueblo» es un aforismo popular de Catral, de obvio significado y veracidad. Se refiere no sólo al contacto y conocimiento de todo lo que hay fuera, sino también a aquellas cosas propias que, por estar inmerso en ellas, sólo puedes apreciar cuando tienes la oportunidad de observarlas desde un punto de vista exterior. Y ocurre que, cuando salimos, nos damos cuenta de que nuestro acento, nuestra forma de hablar, determinadas palabras y expresiones nuestras chocan a los de nuestro entorno porque tenemos un habla singular. No se trata de una *lengua*, pero la pasión por mi pueblo, por su cultura, por sus tradiciones y por todo lo que a él huele me hacen olvidar esa consideración y llamar *catralero* o *güertano* a ese particular hablar mío y de mis antepasados.

Fue con un listado de palabras sueltas, de las que ni tan siquiera anotaba el significado, como inicié el presente tema. Posteriormente llegaron a mi poder libros como *El habla de Orihuela*, *Diccionario torrevejense*, *Crónicas de mi pueblo* (Callosa), *Por tierras de aluvión* (Almoradí) y *Pipirijate* (Dolores), publicaciones que me animaron «a continuar con este trabajo» y me permitieron constatar que compartimos el *habla* con toda la Vega Baja, pero también que había palabras y dichos que en nuestro pueblo tenían un significado propio cuando no exclusivo, como ocurre con la voz *a carcasillas*.

Ante todo, me gustaría advertir a quienes esperen encontrarse con un trabajo de erudición que nada más lejos de la realidad; y no por falta de ganas, sino porque simplemente no me creo capacitado para ello. Sí sería mi mayor ilusión el que pudiera servir de punto de partida de una tesis doctoral o estudio lingüístico de cierta categoría intelectual. Mi meta, como en otras ocasiones en que he tenido oportunidad ya he expresado, es plasmar por escrito los aspectos de nuestro legado cultural que, por transmitirse por tradición oral, con tanta facilidad destruye el paso del tiempo.

Y para acabar, quisiera hacer hincapié en una frase ya utilizada y entrecomillada adrede más arriba: «... continuar con este trabajo.»; sí, *continuar*, porque tengo la seguridad de que todavía quedan términos autóctonos que no incluye este glosario, por lo que invito a

los lectores que conozcan alguno a que lo hagan llegar a nuestra Biblioteca Municipal, donde será bien recibida y agradecida su colaboración.



---

**Características del habla catralense,  
extrapolables al resto de la comarca  
de la Vega Baja.**

La reconquista medieval trajo consigo el establecimiento en esta tierra de aragoneses, castellanos y catalanes. El fenómeno de repoblación vuelve a repetirse más tarde a causa de la merma humana derivada de la expulsión de judíos y moriscos y las innumerables epidemias de peste que asolaron el territorio durante los siglos XVI y XVII. La mezcla de estas culturas, junto al valenciano (lengua culta oficial en la comarca hasta la segunda mitad del último siglo citado), así como la proximidad con Murcia, tuvieron como consecuencia el habla peculiar de la Vega Baja. A lo anterior habría que añadir la dificultad en las comunicaciones y la práctica ausencia de cultura escrita para acabar de explicarnos no sólo el origen de nuestra habla, sino, además, las variantes de una misma palabra o frase dentro de la misma, incluso en una pequeña población como Catral.

Las características fundamentales de nuestro acento son tres:

- El *seseo*, que considero una clara herencia valenciano-catalana, lenguas que no cuentan con los sonidos castellanos *ce*, *ci*, ni ninguno de los de la *z*.
- La *debilitación* de la *s* al final de sílaba y delante de otra consonante, haciendo que la vocal que la precede parezca alargarse, para acabar la sílaba en una mezcla de tímida *s* y *h* aspirada. También suena como si se duplicara la consonante a costa de la pérdida de la *s*.

Cuando esta *s* es la de final de palabra, y siempre y cuando no vaya seguida de otra que empiece por consonante distinta de la *h* muda, no transforma su sonido. En el caso de que empiece por esa *h* o vocal, la *s* se traslada al comienzo de esta última:

*tengo más; n'hay más fenás; los'estudiantes.*

- Por último, remarcaría la notable utilización de la sinalefa, mediante apóstrofes, de dos o más palabras cuando una de ellas acaba en vocal y la siguiente también empieza por vocal o *h* muda, perdiéndose alguna de las dos vocales. Valga como ilustración este ejemplo:

*¿And'ha'sta'osté?* («¿Dónde ha estado Vd.?»)»



Como regla general, podemos afirmar que se pierde la primera vocal, excepto en el caso de que intervengan la *e* o la *i*, en cuyo caso se pierden siempre éstas. Hasta tal punto llega su debilidad, que, en el caso del artículo determinado *el*, aun mediando la *l* entre el artículo y la siguiente palabra iniciada por vocal, sigue perdiéndose la referida *e*:

*la'spina* (la espina), *l'agua* (el agua), *l'ángel* (el ángel), *l'infierno* (el infierno), *la'ntensión* (la intención), *l'hollín* (el hollín).

Cuando la conjunción copulativa *y* precede a una palabra que empieza por vocal o *h* muda, la conjunción se une a la palabra como si empezara por aquélla:

*sal, pimienta y'ajos* («sal, pimienta y ajos»).

El acentuado uso de la sinalefa constituye, pues, junto al seseo, una de las influencias o herencias más claras del catalán/valenciano.

En cuanto a la gramática, no se pueden adoptar leyes o reglas estrictas a las que atenerse, pero sí destacar que las peculiaridades que vamos a citar son el resultado de la mezcla de las lenguas antes citadas y que *su transmisión exclusivamente oral, como único soporte, ha dado lugar, a través de las generaciones, a una deformación fonética permanente que impregna el habla de un alto contenido en vulgarismos.*

Como resultado de todo lo anterior, insistiendo en que no son normas regulares, cabe destacar en nuestra tierra:

—La pérdida de la última *d* de palabras acabadas en *adolada*, *edoleada*, *idolida*, *odoloda*, *udoluda*, *deroldera*, *dilloldilla*, *duroldura*, *dismoldisma*, *distoldista*, y *dorldora* es un vulgarismo muy corriente en toda la geografía española que también nos caracteriza e incluso se exagera, eludiéndola en otras sílabas que contienen esta letra:

*cosío* (cocido), *erecho* (derecho), *paeser* (padecer), *roaja* (rodaja), *maíuro* (maduro), *osena* (docena), *escurriso* (es-

*curridizo*), *elicao* (*delicado*), *aentro* (*adentro*), *esnuo* (*desnudo*), *esamparao* (*desamparado*), *escalso* (*descalzo*), *pelailla* (*peladilla*), *reondo* (*redondo*), *poer* (*poder*), *Almorai* (*Almoradí*), *Reován* (*Redován*), *boa* (*boda*), *salar* (*saladar*).

En el caso del adjetivo y adverbio de cantidad *todo/a*, que de acuerdo con lo que acabamos de decir deriva en *toola*, si se enfatiza se transforma en *tuola*.

En cuanto a la preposición *de*, que según lo visto se transformaría en *e*, la debilidad de esta última letra hace que también se pierda con frecuencia, dando lugar a un fenómeno lingüístico semejante al del genitivo sajón inglés:

*una tasa-café* («una taza de café»); *un saco-patatas* («un saco de patatas»); *un piaso-nonganisa* («un pedazo de longaniza»); *la casa'l cura* («la casa del cura»); *la feri'Almorai* («la feria de Almoradí»).

Esta regla no es válida cuando la preposición se utiliza precediendo a la materia de la que está hecho el sustantivo:

**un plato-barro** es «un plato lleno de barro»; y **plato'e barro** es «un plato fabricado con barro».

Pese a la debilidad observada hasta ahora en la *d*, se da un fenómeno que parece paradójico: suele anteponerse esta letra a palabras que empiezan por *e* o *he*:

*desagerar* (*exagerar*), *dequivoco* (*equivoco*), *desaminar* (*examinar*), *debilla* (*hevilla*), *desinuar* (*insinuar*), *delustrao* (*ilustrado*).

Aunque los dos últimos vocablos referidos empiezan en castellano por *i*, en el hablar que nos ocupa sería en realidad una *e*:

*ensinuar* y *elustrao*.

—Transformación de las sílabas *hue*, *bue* y *vue* en *güe*:

*güeso* (hueso), *güevo* (huevo), *güeco* (hueco), *güerta* (huerta), *güelo* (huelo), *Origüela* (Orihuela), *güeno* (bueno), *agüelo* (abuelo), *güelvo* (vuelvo), *güelo* (vuelo).

—Para enfatizar palabras, aquellas que empiezan por el prefijo de carencia *des-* a menudo eliden la *d* inicial; en aquellas que contienen la letra *g*, ésta pierde su sonido gutural para transformarse en el de *j*; y otro tanto ocurre con la *f* y la *h* cuando preceden a la *u*:

*destroso-estroso*, *güevo-juevo*, *fuimos-juimos*, *desgonsao-esgonsao*, *digusto-dijusto*.

—Transformación de la sílaba *hie* en *ye*:

*yelo* (hielo), *yerro* (hierro), *yerba* (hierba), *yel* (hiel).

—Modificación de la primera sílaba de las palabras que comienzan por *per*, transformándose en *pre*:

*presiana* (persiana), *premisio* (permiso), *prejudicar* (perjudicar), *presona* (persona), *prejume* (perfume).

—Pérdida de la segunda *i* de los sufijos *-ísimola* del superlativo absoluto:

*munchismo* (muchísimo), *cuantisma* (cuantísima).

—Una de las mayores riquezas de nuestra habla reside en su variedad de sufijos; los más significativos son:

- *icola*, diminutivos de indudable procedencia aragonesa que en ocasiones derivan en *iquiola*:

*bonico* (bonito), *Teresiquia* (Teresita);

- *erola* y *etela*, de influencia catalano-valenciana: *catralero* (catralense), *perera* (peral), *pequeñete* (pequeñín), *regordeta* (gordinflona);

- *angola*, *ujola* y *usiola*, con sabor muy de esta huerta, cuando se desea designar algo o a alguien en sentido despectivo:

*perrango* («perro horrible»), *casanga* («casa grande y destartalada»), *perrángano* (vaguísimo), *pequeñujo* (pequeñajo), *feuja* (feucha),

*locusio* (locuelo), *secusio* (delgaducho),  
*tontusio* (tontuelo, atontado).

- Cabe destacar, también, la utilización de diminutivos para expresar, en ciertos casos, adjetivos en su grado superlativo, como se indica en los ejemplos siguientes:

*iba «muertesico»-frío* (aterido); *estaba «llenetik»'hormigas* (repleto); *el golpe'n la caesa lo dej'«amarguico»* (sumamente dolorido); *¡qué malico'stá!* (muy enfermo).

- Alteración del orden de los pronombres *me* y *te* cuando acompañan a *se*:

*me se cae'l pelo* («se me cae el pelo»); *te se ve la'nagua* («se te ve la enagua»).

- Transformación de los pronombres personales *nos* y *os* en *nus* y *sus*. También se utiliza, para ambos, *los*; y para el de segunda persona, la forma *se*:

*nus famos/los famos* (*nos vamos*), *¿sus fenéis?/¿los feneis?/¿se feneis?* («¿os venís?»).

- Omisión de consonantes distintas de *l*, *m*, *n*, *r* y *s*, al final de sílaba:

*cariá* (*caridad*), *Madrí* (*Madrid*), *El Piné* (*El Pinet*), *reló* (*reloj*), *diresión* (*dirección*), *vitoria* (*victoria*), *dino* (*digno*), *inorante* (*ignorante*), *setenario* (*septenario*), *asentalusenta* (*absenta*).

- Cambio de *u* por *o*, principalmente en el diptongo *ue*:
- coento* (*cuento*), *coerda* (*cuerda*), *coerpo* (*cuerpo*), *coesta* (*cuesta*), *coestión* (*cuestión*), *poente* (*puente*), *poeblo* (*pueblo*), *noestro* (*nuestro*), *escoela* (*escuela*), *voelta* (*vuelta*), *roeda* (*rueda*).

- Pérdida de la *a*, la *e* y la *i* cuando van seguidas de *u*:

*udensia* (*audiencia*), *utoriá* (*autoridad*), *umentar* (*aumentar*), *ullío* (*aullido*), *usilio* (*auxilio*), *urora* (*aurora*), *botiso* (*bautizo*), *estremusión* (*extremaunción*), *nutral*

(neutral), *runi3n* (reuni3n), *numon3a* (neumon3a),  
*Ulogio* (Eulogio), *uforia* (euforia), *Uropa* (Europa),  
*Ulalia* (Eulalia), *trunfo* (trunfo).

—En cuanto a los verbos, el asunto dar3a para un tema monogr3fico, por lo que vamos a limitarnos a referir los tres casos que considero m3s relevantes o usuales.

- Regularizaci3n de formas irregulares de verbos, y viceversa:

*semos* (somos), *restrego* (restriego), *saber3a* (sabr3a),  
*medi3* (midi3), *abri3* (abierto), *salir3* (saldr3),  
*teniera* (tuviera), *amuellar3* (amolard), *dimos* (da-  
mos), *acuestamos* (acostamos), *aparienta* (aparenta),  
*apriet3* (apret3), *arriendamos* (arrendamos),  
*degüell3* (degoll3).

- Utilizaci3n de la primera persona del plural del imperativo, de los verbos de la primera conjugaci3n, como si fuera del pret3rito indefinido:

*saltemos* (saltamos), *merquemos* (mercamos),  
*amemos* (amamos).

- Formas especiales de los verbos:

a) **HABER**. Como primera persona del plural del presente de indicativo (en caso de utilizarse como verbo auxiliar formar3a parte del pret3rito perfecto compuesto), se emplea *hemos*, forma que sufre una deformaci3n fon3tica que, en determinados casos, la transforma en *vamos*:

*y'hemos comi3* (ya hemos comido), *los vamos divert3* *muncho* (nos hemos divertido mucho).

b) **PODER**. El presente de indicativo del verbo *poder* se conjuga as3:

*puo*, *poes/pues*, *poel/pue*, *poemos/puemos*, *po3is/*  
*pu3is*, *poen/puen*.

c) **QUERER**. El presente de indicativo del verbo *querer* es:

*quio, quies quie, queremos, querís/queréis, quien.*

d) **TENER.** El mismo tiempo del verbo *tener* se conjuga de esta otra manera:

*tengo, ties, tie, tenemos, tenís/tenéis, tien.*

Las peculiaridades citadas hasta ahora están bastante generalizadas. No ocurre lo mismo con las que siguen, pues consisten, más bien, en casos esporádicos, más o menos abundantes, que no se adaptan a una normativa regular:

—Omisión de letras:

*mu (muy), tamién (también), ilesia (iglesia), ara (ahora), anque (aunque), juar (jugar), paenoestro (padrenuestro), loria (gloria), pogreso (progreso), matías (galimatías), calaasa (calabaza), poclamar (proclamar), caesa (cabeza), pa (para), pasimonia (parsimonia).*

—Adición de letras:

*chimenera (chimenea), henchisero (hechicero), muncho (mucho), cuasi (casi), nucla (nuca), lenjos (lejos), allegar (llegar), ajuerte (fuerte), equivocarse (equivocarse), salmorrana (almorrana), prespunte (pespunte), oréngano (orégano), aprevenir (prevenir), estenasas (tenazas), alborto (aborto), estijeras (tijeras), aojala (ojalá), vrigilar (vigilar), sangrijuela (sanguijuela), arrecacharse (agacharse), taibique (tabique).*

—Omisión y alteración de letras:

*paiser (parecer), arruillarse (arrodillarse), senoria (zanahoria), casolidá (casualidad), besileta (bicicleta).*

—Alteración en el orden de la letra *r*:

*trempano (temprano), tragiversar (tergiversar), cofadría (cofradía), prepetuo (perpetuo), pedricar (predicar), profía (porfía), prejudicar (perjudicar), Pretolina/Pretonila (Petronila).*

—Intercambio de consonantes, sobre todo entre *n*, *l* y *r*:

*nonganisa (longaniza), anguno (alguno), anguien (al-*

guien), *almario* (armario), *tolmo* (tormo), *argibe* (aljibe), *folastero* (forastero), *Nolberto* (Norberto), *blínco* (brinco), *alimal* (animal), *arquiler* (alquiler), *cárcamo* (cáncamo), *selebro* (cerebro), *selemonia* (ceremonia), *cansonsillos* (calzoncillos), *morumento* (monumento), *pelegrino* (peregrino), *arfiler* (alfiler), *armanaque* (almanaque), *moniato* (boniato), *bustar* (gustar), *ambustia* (angustia), *almóndiga* (albóndiga), *berienda* (merienda), *busano* (gusano), *migalla* (migaja), *gallata* (gayada), *gamello* (camello), *misca* (pizca), *fúrbol* (fútbol), *alvertir* (advertir), *garraspera* (carraspera), *fastasma* (fantasma), *guchillo* (cuchillo), *cocote* (cogote), *mandurria* (bandurria), *jurgar* (juzgar), *bembrillo* (membrillo).

—Transformación de la *n* en *s* en algunas palabras que comienzan por las sílabas *enc-* o *ent-*:

*escuento* (encuentro), *estonses* (entonces), *Escarna* (Encarna), *estiendes* (entiendes).

—Cambio de *a* por *e*:

*sábena* (sábana), *engina* (angina), *enguila* (anguila), *Bárbera* (Bárbara), *trebajo* (trabajo), *fantesía* (fantasía), *restrillo* (rastrillo), *tresnochar* (trasnochar), *trenvía* (tranvía), *tresparente* (transparente), *esquerola* (escarola).

—Cambio de *a* por *u*:

*truje* (traje —de traer—), *distruje* (distraje), *machucar* (machacar), *desgrumar* (desgranar).

—Cambio de *e* por *a*, fundamentalmente en palabras que empiezan por la sílaba *e* + *consonante*:

*asperar* (esperar), *ampesar* (empezar), *ansender* (encender), *ascuchar* (escuchar), *aspantar* (espantar), *ascribir* (escribir), *ambosar* (embozar), *ambutío* (embutido), *ambustero* (embustero), *asconder* (esconder), *Aduardo* (Eduardo), *alefante* (elefante), *armita* (ermita), *avangelio* (evangelio), *callajón* (callejón), *lagaña* (legaña), *menuansia* (menudencia).

—Cambio de *e* por *i*:

*invidia* (envidia), *estiércol* (estiércol), *después* (después), *advertencia* (advertencia), *antayer* (anteayer), *antiojos* (anteojos), *línea* (línea), *imminente* (eminente).

—Cambio de *e* por *o* y por *u*:

*potingue* (potingue), *campusino* (campesino).

—Cambio de *i* por *a*:

*imbécil* (imbécil), *invitación* (invitación), *imperdible* (imperdible).

—Cambio de *i* por *e*:

*insultar* (insultar), *primavera* (primavera), *incapaz* (incapaz), *difícil* (difícil), *mesmo* (mismo), *camión* (camión), *inclusa* (inclusa), *imposible* (imposible), *individuo* (individuo), *inquisición* (inquisición), *inútil* (inútil), *incomodar* (incomodar), *inclinarse* (inclinarse), *virtud* (virtud), *señal* (señal), *divertir* (divertir), *dividir* (dividir), *filigrana* (filigrana), *cintura* (cintura), *minuto* (minuto).

De todos los casos de cambio de vocales, es éste, sin lugar a dudas, del que se puede hablar como norma más generalizada.

—Cambio de *i* por *u*:

*pérdida* (pérdida).

—Cambio de *o* por *a*:

*parroco* (parroco), *orangután* (orangután).

—Cambio de *o* por *e*:

*estornudar* (estornudar), *documento* (documento), *sófoco* (sófoco), *piojo* (piojo), *birloche* (birlocho), *fango* (fango).

—Cambio de *o* por *u* y viceversa:

*cohetes* (cohetes), *prohibir* (prohibir), *somier* (somier), *cubijo* (cubijo), *podrido* (podrido), *política* (política), *manosear* (manosear), *matojo* (matojo), *almohada* (almohada), *posible* (posible), *butifarra* (butifarra), *ruin* (ruin), *juvenes* (juvenes).



(*juventud*), *osté* (*usted*), *fosilar/afosilar* (*fusilar*), *fonsionar* (*funcionar*), *mormurar* (*murmurar*), *querobín* (*querubín*).

En el caso de la conjunción disyuntiva *o*, se utiliza siempre *u*, aunque la palabra siguiente no empiece por *o*:

«carne u pescao», «esto u l'otro».

—Pérdida de la *i* o la *e* cuando ambas van juntas:

*desiséis/disiséis* (*dieciséis*), *ventidós/vintidós* (*veintidós*), *trenta* (*treinta*), *pasensia* (*paciencia*), *sensia* (*ciencia*), *obedensia* (*obediencia*), *simpiés* (*ciempiés*).

Obsérvese que en las sílabas *-seis* y *-pies* no se pierde ninguna letra.

—Por último, reseñaré dos formas muy utilizadas cotidianamente: una, referente a la expresión horaria; la otra trata de lo que podríamos denominar *sustantivo de cortesía*:

- Para expresar la hora, cuando ésta no es en punto y las fracciones son de cuartos, suele utilizarse una fórmula muy parecida a la inglesa y que se muestra claramente en los ejemplos que siguen:

*el cuarto pa las dies* («las nueve y cuarto»); *la media pa las' ocho* («las siete y media»), *los tres cuartos pa las dose* («las doce menos cuarto»).

- Respecto a lo que hemos llamado *sustantivo de cortesía*, se trata de la palabra que se usa para dirigirnos amablemente a un desconocido, y que realmente son dos: *maestro* y *buen hombre*:

«Maestro, ¿pu'osté isirme k'hora es?»; «Güena mujer, es'el cuarto pa las tres».

Antes de proceder a la lectura de los vocablos aquí recopilados, es conveniente que explique la normativa o pautas que he seguido para la elección de los mismos:

—Selección de palabras no existentes en el vocabulario castellano (al menos en los diccionarios por mí consultados); de las que, estando, aparecen como localismos del sudeste, y

de aquellas otras que, apareciendo también, tienen en Catral un significado especial o diferente, como es el caso de *arroba*, que en castellano es una unidad de peso y en Catral, además del significado del castellano, es «un artilugio para pesar» o «una acequia secundaria de riego», que son los dos conceptos que aparecen en este trabajo.

- Omisión de palabras que son derivadas de las que se citan, salvo significado especial o diferente.
- Exclusión de aquellas que son sólo producto del seseo, de la pérdida de la letra *d* o mezcla de ambos vulgarismos.
- Exclusión también de todas aquellas que difieren de las castellanas en una sola letra, de forma que puede adivinarse fácilmente su significado. Gran parte de ellas están ya referidas en el punto donde se alude a los vulgarismos más frecuentes.

### Aclaraciones

- Las abreviaturas que aparecen entre paréntesis al principio de algunas definiciones —como (*Val.*), (*Mur.*), (*Cat.*)— hacen referencia al origen territorial de la palabra: *Valencia*, *Murcia* y *Cataluña*, respectivamente.
- Si en la definición aparece una palabra en cursivas, remite a otra palabra ya referenciada.
- Cuando en la definición de un vocablo éste se repite, se hace mediante su primera letra, en mayúscula, cursiva y seguida de un punto.

---

# Glosario de términos recopilados



*Imagen de Agueda*

# A

- Abejorro** Juego callejero ejecutado por tres niños; los dos laterales debían quitar la boina que llevaba puesta el del centro, justo en el momento en que éste tratara de propinarles un bofetón.
- Aberbolar** Sofocar, enrojecer. Creo que procede de *ababol*: *amapola*.
- Abercoque** Albaricoque. También se utiliza como sinónimo de *tonto*.
- Abonico** En voz baja y despacio, suavemente.
- Aboquinar** Pagar, abonar, confesar. Abocar, echar, verter.
- Abotinchao** Hinchado, inflamado, abotargado.
- Aburrío** Falto de osadía, valentía o capacidad. Es un adjetivo que se utiliza para incitar a alguien a hacer alguna cosa, por ejemplo: «¡A. a que no saltas!»; tiene el valor de: «¡A que no te atreves!», «¡A que no eres capaz de saltar!».
- Abusarse** Echarse de bruces, acercar la cara.
- Acapusar** Sumergir la cabeza en un líquido, zambullir.
- Acorao** Extenuado, rendido, inmóvil por el cansancio, el sueño o la muerte.
- Adivinalla** (*Val.*) Adivinanza.
- Agarraera** Asa. También se utiliza como *enchufe*, «influencias con el poder».
- Aguacate** Níspero.
- Aguachirli** Dícese de la sopa o comida con escasos elementos sólidos.
- Agualoso** Acuoso.
- Aguedica** Nombre cariñoso con el que se designa a la venerada y popular Santa Águeda.
- Agüelico** Dícese del higo arrugado en el árbol por su excesiva madurez, y que se está consumiendo.

**Aguilando** Aguinaldo y la copla navideña con la que se solicitaba éste.

**Ahusar** Ahuyentar, espantar.

**Ajo** Salsa muy popular elaborada con aceite, ajo y limón, que se sirve para acompañar patatas, pescados y arroz de caldero. Es el universalmente conocido *ali-oli* o *ajoaceite*.

**Ajo-porro** Ajo puerro. También se designa así un juego consistente en lanzarse una pelota de goma dura del tamaño de una bola de golf con intención de hacer daño al otro.

**Ajobar** Ajuar.

**Ajuntar** Ser amigo, ofrecer la amistad.

**Albarca** Alpargata de esparto.

**Albarreña** Así se adjetiva la cebolla seca.

**Albaterano** *Albaterense*, natural de Albaterra.

**Albaterense** La primera línea regular de autobuses que pasó por Catral se llamaba «La A.»; a partir de entonces, se denomina A. a cualquier autobús.

**Alborá** Palmera o castillo de fuegos artificiales.

**Alcabor** Lugar o habitáculo situado encima del horno.

**Alfricós** Hortaliza parecida al pepino pero más dulce, larga y enroscada. También, *tonto*.

**Aliacán** Hepatitis.

**Alicrés** Este adjetivo se utiliza para designar al miembro menos agraciado o desarrollado físicamente de una familia o grupo. El patito feo del famoso cuento sería el A. de la mamá pata.

**Alifaque** Achaque, daño físico o moral.

**Aliquebrao** Decaído, desmejorado, que presenta los primeros síntomas de una enfermedad.

**Almojábana** Dulce típico elaborado con agua o leche, aceite, harina y huevos, a ser posible, de pato.

**Almojábena** *Almojábana*.



Almojábana o almojábena

**Almorfino** Agrillo, hierba en forma de tréboles y flores amarillas, muy abundante en los huertos de cítricos.

**Alsaor** Palo largo, terminado en horquilla, que se utiliza para levantar la catenaria que forman las cuerdas que soportan las ropas puestas a secar. También se utiliza para designar a una persona alta y delgada.

**Alsar** (Val.) Guardar.

**Alsaria** (Val.) Altura.

**Alvertió** *Quedarse A.* es «dormirse ligeramente».

**Amagos** *Tener A.* equivale a «tener redaños».

**Amargosear** Amargar el sabor.

**Amo** (*estar en*) Estar de criado en el servicio doméstico.

**Amorrionarse** Disgregarse una suspensión coloidal. Cuando la leche o la mahonesa se corta o descompone, se dice que *s'ammorriona*.

**Amorrónao** Amodorrado. Acurrucado. También «acodar una planta para reproducirla».

- Ancharia** (Val.) Anchura.
- Ande** Adonde, donde.
- Angrunsaera** (Val.) Columpio.
- Angrunsar** Mecer, columpiar.
- Ansa** Ir A., per A., es «ir cogidos de la mano, en cadena». Llevar algo en A., per A., es «llevarlo entre dos personas, cogido de sendas asas».
- Apañijo** Arreglo, compostura, apaño.
- Aparejo** Juego entre niños consistente en bajarle los calzoncillos a uno de ellos, escupirle el resto en los genitales y, luego, echarle tierra.
- Apargatarse** Acopiar bienes, dotarse bien, aprovecharse.
- Apargate** Alpargata.
- Apomponarse** Agacharse doblando las piernas.
- Aponar** Agachar, reducir, vencer. También «acodar una planta para obtener otra».
- Aporrear** Hacer daño físico.
- Arbullo** Orgullo.
- Arcasil** Alcachofa.
- Argesón** Algez, trozo de yeso desprendido de un edificio viejo.
- Argensón** Argesón.
- Armueso** Almuerzo.
- Arnao** Escuchimizado, desnutrido.
- Arrapar** Arañar con las uñas.
- Arrapón** Zarpazo, arañazo.
- Arrecuncunao** Acurrucado.
- Arreglijo** Apañijo.
- Arrempujar** Empujar.
- Arrepantigarse** Apoltronarse.
- Arroba** Balanza de elaboración casera, con platillos de esparto



colgados, mediante cuerdas, de los extremos de la cruz, que era de madera; las pesas solían ser cantos rodados, previamente tarados. También se denomina así a las acequias secundarias de riego que parten de la principal.



Arroba

**Arroyo** Surco de los bancales.

**Asacán** Persona muy trabajadora y laboriosa.

**Asadar** Azahar, flor de los cítricos.

**Asión** Deformación fonética de *acción*, que se utiliza para designar una fechoría o travesura.

**Asogue** Intranquilidad, desasosiego que no le permite a uno estar quieto, salvo que esté acostado.

**Atacao** Lleno al máximo, abarrotado, colmado. También «arrebatado por la ira».

**Atí** Expresión de admiración, asombro o sorpresa, abreviatura de *¡Atiende!*

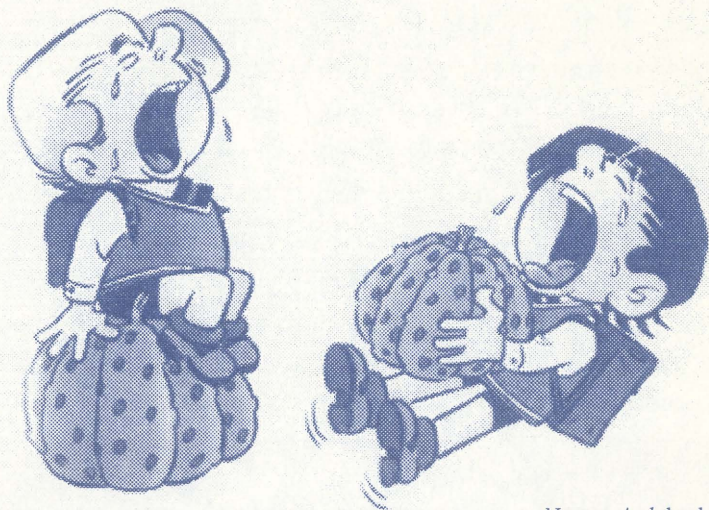
- Atibantao** Atiborrado, lleno, *atacao*.
- Atifar** Atiborrar.
- Atontolar** Atontar.
- Atranque** Disputa, enfrentamiento verbal.
- Atraquiño** Comprimido, apretado.
- Atravesao** Individuo con aspecto o maneras del sexo contrario al que pertenece.
- Atril** Persona a la que se engaña fácilmente. También *bufón* e *inútil*.
- Atún d'ijá** Salazón elaborada con la parte grasienta del atún.
- Aturullar** Entorpecer.
- Ausás** Vocablo utilizado para expresar, de forma admirativa, que una acción se ejecuta con desmesura. ¡A. *que comes!* equivale a «¡Hay que ver lo que comes!».
- Avejao** Adjetivo que se utiliza para referirse a un individuo que aparenta más edad de la que tiene.
- Avilucho** Individuo desgarbado y mal vestido.

# B

---

**Bacora** (Val.) Brevia. También se utiliza para designar a una persona llorona o blanda de ánimo.

**Bachoca** (Val.) Judía verde. También «persona llorona».



*Una pareja de bachocas*

---

**Bailaruga** Cáliz de las bellotas y de los frutos del eucalipto. Se denomina así porque se puede hacer girar como una peonza.

**Bajoca** (Val.) Judía verde.

**Balansa** Artificio elaborado con una red y dos palos, que se utilizaba para pescar en acequias y azarbes.

**Baldomera** Montón de cañas, hojas, broza o basura, que flota, a la deriva, en el río o las acequias.

**Baldosa** Acera.

**Balsas** Ático, desván de una casa.

**Bamba** Especie de bollo parecido a la ensaimada, pero no se enrolla en espiral.

**Bambolla** Burbuja.

**Bana** Ovillo o madeja.

**Barbacho** Dícese del caracol grande de concha oscura.

**Barchilla** Artilugio de fabricación casera utilizado como medida de capacidad de cereales.

**Barqueta** *Hacer la B.* es «dejarse flotar en el agua, boca arriba, haciendo el muerto».

**Barnear** Entremezclar las fichas del dominó.

**Barra** Descaro, desfachatez, falta de consideración. En plural «mandíbula inferior». *Tener buena B.* equivale a «tener buen apetito» y, también, a «tener pocos escrúpulos».

**Barrabasá** Esta palabra deriva de *Barrabás* y equivale a *barbaridad*.

**Barraquera** Rabieta, pataleta.

**Bascoso** Dícese de quien siente molestias de estómago (no dolorosas). En sentido más amplio, se utiliza para designar ese estado de salud incierto en que uno se siente mal pero en el que no puede definir, con precisión, lo que le pasa.



Barbachos en arroz

- Batán** Cada uno de los tacos de madera que, accionados por una palanca manual, al presionar sobre las llantas de las ruedas de los carros, actúan de freno.
- Becá** *Dar una B.* es «dormirse, echar un sueño ligero».
- Bensijá** Contracción o movimiento muscular, especialmente de piernas y brazos.
- Binsa** Semillas pequeñas como las del tomate, pimiento, pepino, etc.
- Binsón** Aguijón.
- Birballa** Pícaro.
- Birma** Cataplasma de elaboración casera.
- Bisuejo** Bizco.
- Bitrueco** *Bisuejo.*
- Blea** Acelga.
- Bochinche** Taberna o «habitáculo pequeño y poco aseado».
- Boliche** De forma esférica. Se aplica a personas o animales gordos y rechonchos.
- Bolsicón** Chipirón.
- Bolsilla** Bolsillo grande y repleto. Se emplea también para expresar una cantidad grande.
- Bonítol** Bonítalo, salazón elaborada con bonito.
- Boria** (*Val.*) Niebla.
- Borneo** Paseo, caminata.
- Boseras** Hocico sucio.
- Boso** Bozal.
- Bota** Barril de sección elíptica, para acarrear agua.
- Boterno** (*Val.*) Oquedad grande y profunda.
- Botijoso** Individuo que tartamudea o cuya lengua se traba al hablar.
- Brear** Trabajar afanosamente.
- Brial** Enagua.

- Brisuelo** Especie de judía pinta utilizada, exclusivamente, en la elaboración de una comida muy popular: el *arrós caldoso de vigilia* o *arrós de los tres puñaos*.
- Brujón** Abultamiento, chichón.
- Bucho** Equivale al *Coco*, ser mítico con el que se asusta a los niños.
- Buchón** Persona comedora. También individuo sin escrúpulos que se aprovecha de los demás.
- Bufa** Globo. Vejiga del pavo, que, en la Nochebuena, se infla como un globo. También «pedo silencioso».
- Bufaculos** Ortiga, *marranchincha*.
- Bufeta** Ampolla.
- Bujero** Agujero.
- Buque** Cualesquiera de las aperturas de un muro: balcones, ventanas, etc.
- Burraca** *Borríco*, en sentido cariñoso; se aplica a los niños cuando cometen una travesura graciosa.
- Burrisiego** Persona con el sentido de la vista disminuido. Miope.
- Burro** Nombre de un juego de naipes, parecido al «julepe»; de hecho, hay quien los confunde.
- Burumballa** Desperdicios y sobrantes de mucho volumen y poco peso, como virutas, hojarasca, restos de recortes de papel, etc.

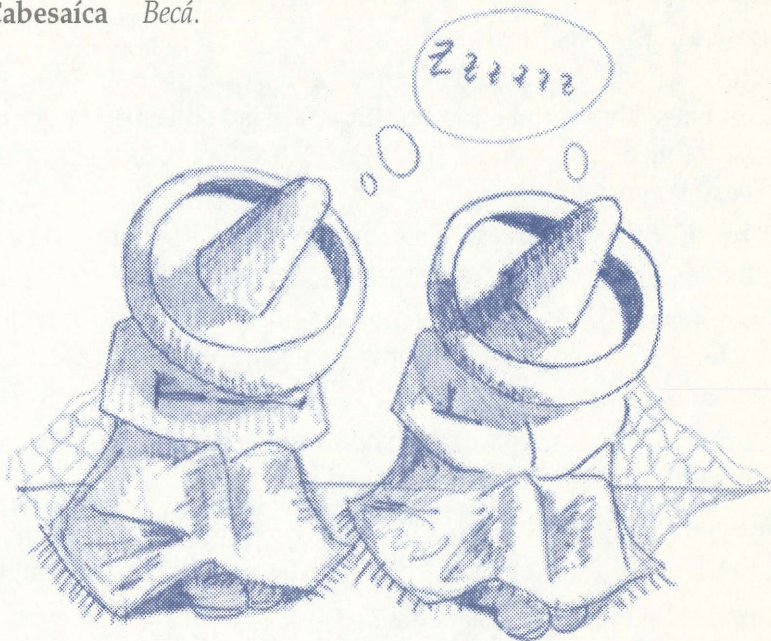
# C

**Ca** *En casa de...* (Val.).

**Ca'l** *En casa del...* (Val. o Cat.).

**Cabe** Golpe en la cabeza dado con los nudillos de los dedos.

**Cabesaíca** *Becá.*



*Echando una cabesaíca*

**Cabesote** Testarudo.

**Cabestro** *Cabesote.*

**Cacafuti** Caca, excremento.

**Cacagié** Cacahuete. También «persona menuda».

**Cácaro** Gallito, bravucón.

**Cachimona** «Castigo» que debe sufrir el perdedor de determinados juegos de naipes, como «El salitre», «El güevo frito» o «El

tonto». Los dos últimos nombres citados son los que, indistintamente, sirven para, en la baraja, denominar el as deoros.

**Cachumbo** Cacharro.

**Cagalera** Sífilis.

**Cagao** Sifilítico. *C. a...*, significa « idéntico, igual a ».

**Cagarnera** Jilguero.

**Cagón** Párvulo.

**Cagueta** Diarrea. Miedo.

**Caíllo** Arbusto espinoso con frutos (*caíllas*) del tamaño y forma de un hueso de aceituna, con una pilosidad tan adhesiva que, enredados en el pelo o en tejidos rugosos, resulta prácticamente imposible quitarlos.

**Caire** *Coger el C.* es «hacerse con una situación, adaptarse, coger el hilo de lo que se lleva entre manos».

**Calandraca** Dícese de la persona que insiste de forma reiterada sobre un mismo tema, así como de una conversación o sonido monótono y persistente.

**Calandria** Se utiliza para designar al niño llorón, o que solicita las cosas lloriqueando o en tono quejumbroso.

**Calbote** Golpe en la cabeza dado con la mano abierta.

**Caliche** Juego de «la chita». Contenido líquido de un vaso grande.

**Camal** (*Val.*) Pernera del pantalón.

**Camaranchón** Campana de la cocina.

**Camarroja** Camarroya, achicoria silvestre parecida a la espinaca.

**Camella** Especie de yugo para un solo buey.

**Camisú** Canesú.

**Campurriano** Campestre.

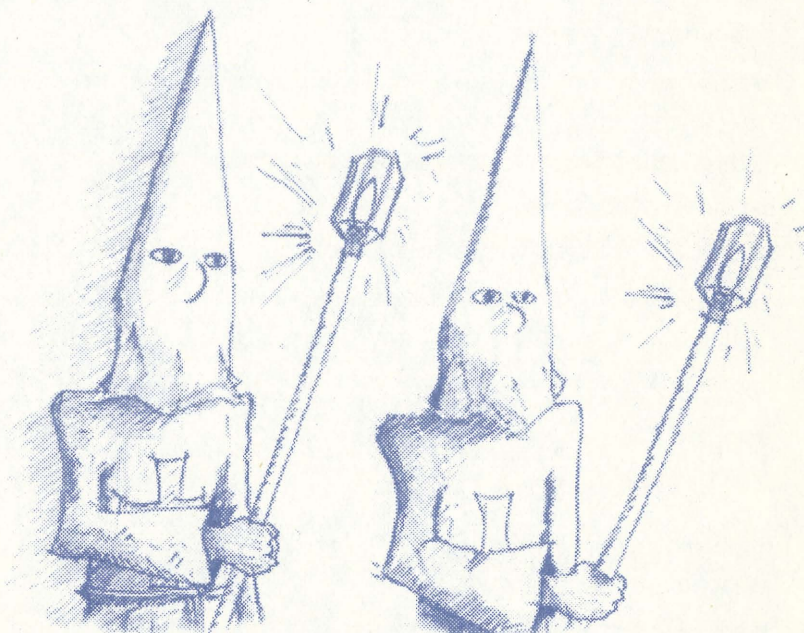
**Canario** Refresco elaborado con agua fría, anís y jarabe de limón.

**Canclo** Cangrejo.

**Candío** *Maduro* (refiriéndose a la fruta); *tranquilo* o *dormido* (refiriendo a personas o animales).



- Cangrena** Gangrena.
- Caniculares** *Pasar las C.* es «padecer grandes apuros o adversidades».
- Canilla** Tibia, el hueso más largo de la pierna.
- Cansera** Cansancio.
- Cansina** *Cansera*.
- Cantamusa** Monserga, retahíla.
- Caparra** Garrapata.
- Caparrós** Sulfato de cobre, caparrosa azul.
- Capella** Muro de la fachada principal de la barraca.
- Capellán** Arenque seco.
- Capillo** Capullo del gusano de seda.
- Capio-alsao** Dintel de una puerta o ventana.
- Capurucho** Capirote.



*Capuruchos de Semana Santa*

- Capús** Testarudo y malintencionado.
- Caramanchón** *Camaranchón.*
- Caramitate** Lugar, mueble o habitáculo elevado. Véase *chirlos-mirlos.*
- Caramocano** Fruto maduro, situado en la copa del árbol.
- Carasa** Careta, máscara.
- Carcasillas** *Llevar a alguien a C.* es «llevarlo a las espaldas, a cuestas», de forma que el portado se coge al cuello u hombros del portador y este último sujeta al otro por las piernas.
- Carlanco** Maduro, adulto.
- Carnera** Fresquera, jaula de madera y tela metálica para proteger alimentos de los insectos.
- Carpín** Calcetín.
- Carrucha** Polea.
- Carruchera** Derrotero; *tomar una C.* es «tomar una decisión o elegir un camino o dirección»; también «tomar carrerilla».
- Cartagenero** Viento cálido del sudeste.
- Casamé** Se utiliza para designar, de forma generalizada, una prenda de abrigo que cubra los hombros, como un chal, un gabán, un jersey, una chaqueta, una casaca, una cazadora, etc.
- Cascal** Adormidera.
- Cascaor** Hablador. También, *chivato.*
- Cascaramusa** Juego de niños durante el cual se corea la canción que le da el nombre y de la que vamos a transcribir los tres primeros versos:
- Cascaramusa, tusa, tusa,  
del jarrico de mear.  
Bajo la cama 'stá 'l orinal.*
- Cascarraso** Golpe dado en o con la cabeza.
- Cascarrúo** Cascarrabias.
- Casco** Gajo de ciertos frutos, como los cítricos.
- Casera** Cacería.

- Casimiro** Mantón de lana y dibujos de cachemir (de ahí, el nombre).
- Casidrán** Sabelotodo, resabido.
- Casoleto** Hombre o animal macho estéril.
- Casporra** Cabeza gorda.
- Casporro** Testarudo, ceporro, *cabesote*.
- Castañataso** Golpe, trastazo.
- Castañetaso** *Castañataso*.
- Claror** Claridad.
- Clisarse** Quedarse ligeramente dormido, quedarse *alvertío*.
- Clujir** Golpear.
- Cochindango** Sucio, cerdo, guarro, desaseado.
- Cochinero** Dícese de una variedad de albaricoque de tamaño grande y escasa calidad que se destina, preferentemente, a la conserva.
- Cochineta** Cochinilla, insecto que se enrosca como una bola al ser importunado.
- Cofa** Capazo grande.
- Coger** Caber, encajar.
- Cojona** Versión menos audaz, malsonante y maleducada de la interjección ¡*cojones!*
- Colleja** Planta silvestre de los saladares cuyas flores, rosado-violáceas, diminutas y profusas, duran, cortadas, un tiempo indefinido.
- Collo** Cogollo.
- Comaeres** Comadres. *Los jueves de las C.* son los jueves comprendidos entre el día de san Antón y el domingo de Carnaval. En estos días, las mujeres afines se reunían en la casa de alguna de ellas y lo festejaban, sin hombres, con una merendola, bailes y juegos. Las jóvenes solteras y las niñas salían a merendar a la huerta.
- Podría decirse que estas celebraciones constituyen el primer antecedente feminista huertano.

**Cominero** Metomentodo, fisgón, curioso, marujón.

**Comino** *Cominero*.

**Comís** *Cominero*.

**Companaje** Charcutería, lo que acompaña al pan.

**Comparansa** Comparación.

**Congro** Barra de pan de unos 500 gr.



*Congros o chuscos*

**Conosensia** Conocimiento, ciencia, saber.

**Conti más** Cuanto más.

**Convenensiero** Persona que actúa de forma egoísta.

**Coña** Las mismas connotaciones que *cojona*, pero para ¡*coño!*

**Coñe** *Coña*.

**Copero** Incremento, vigor, crecimiento, lozanía, altivez.

**Corca** Carcoma.

**Corcón** Especie de abono parecido a madera carcomida con la que se abonan las hortensias y otras plantas ornamentales.

- Cordeta** Cuerda de esparto en forma de trenza.
- Cornijal** Rincón donde convergen dos superficies verticales o una vertical con una horizontal.
- Coroneja** Coxcojilla, juego infantil consistente en empujar un tejo (*teja*), a la pata coja, a lo largo de una serie de casillas rectangulares, pintadas en el suelo.
- Corrental** Fuerte corriente de aire.
- Correntilla** *Tomar* o *coger* C. es «iniciar la aceleración previa a un salto o carrera».
- Corrionero** Guarnicionero, persona que trabaja el cuero.
- Corva** Parte posterior de la rodilla.
- Corvilla** Hoz.
- Cósiol** Especie de gran macetón cerámico donde se realizaba la colada de la ropa o se recogía agua.
- Costera** Talud, rampa, superficie inclinada.
- Creío** Engreído, vanidoso.
- Crespillo** Galleta alargada de fabricación casera.
- Crevillentero** Crevillentino, natural de Crevillente.
- Crilla** (*Val.*) Patata.
- Cristiano** Dícese del caracol pequeño, del tamaño de una avellana, de concha de color claro.
- Crivillentero** *Crevillentero*.
- Cruses** *Haserse* C. es un término que se utiliza para expresar que algo ha resultado inexplicable, increíble.
- Cuajo** Semen.
- Cuarta** Medida de peso equivalente a 125 grs.
- Cucarse** Cariarse (la dentadura). Agusanarse (la fruta).
- Cucorrón** Grumo hecho de masa de pan, con el que se elabora una comida muy típica: los *cucorrones*. También *bolita* procedente de la nariz o hecha con suciedad de la piel.

- Cuerno** Elaboración pastelera consistente en una especie de cartucho cónico de hojaldre, relleno de merengue.
- Cuesco** Golpe en la cabeza. Pedo.
- Cudiao** Cuidado.
- Cula** Ballueca o avena fatua. También se denomina *novias/os* porque, lanzadas las cápsulas de sus frutos, en forma de dardos, sobre el vestido de un/a chico/a, el número de estos elementos que se queden pegados simboliza las pretendidas/pretendientes que va a tener el individuo en cuestión.
- Culá** En el juego de *pídola*, caída brusca, intencionada, de culo, del que salta sobre el que hace de plinto, justo en el momento del salto.
- Culasera** Parte trasera de los pantalones que cubre las posaderas.
- Culera** *Culasera*.
- Culiaña** Cucaracha.
- Culique** En el juego de *pídola*, patada dada en el culo por el que salta al que hace de plinto justo en el momento del salto.
- Culompino** Agachado o tumbado y con el culo empinado.
- Curcusilla** Parte inferior donde acaba la espalda.
- Curruco** Cuco, astuto.
- Custrirse** Formarse costra superficial al researse la superficie de algo.
- Cute** Juego de «el escondite».

# CH

---

**Chafardero** Individuo chismoso y embustero.

**Chambi** Deformación fonética de *sandwich*; se utilizaba para designar una porción de helado de vainilla servido entre dos obleas.

**Chambilero** Vendedor de helados.



Chambilero

**Chaparruete** Bajo, de escasa estatura.

**Charamita** Dulzaina, chirimía.

**Charquero** Charcal.

**Charrar** Hablar. Hablar demasiado. Emitir sonidos los bebés.

**Chau-chau** De *Ch.* es «de palabra, oral».

**Cherol** Canica, canto rodado o rótula de conejo, limpia y pintada, con que, en número de cinco, se practicaba un juego consistente en hacer un puente con los dedos medio y pulgar de la mano

izquierda y, con la derecha, a la vez que se lanzaba hacia arriba uno de los *Ch.*, se iban empujando los otros cuatro, haciéndolos pasar, uno a uno, por debajo del referido puente.

**Cherro** Ternero, becerro.

**Chesco** Voz utilizada para llamar la atención de alguien, normalmente más joven, con cierto grado de agresividad.

**Chicha** Pájaro muy pequeño con pintas blancas y marrones en su plumaje. También se utiliza para adjetivar a personas o animales, indicando que son de tamaño muy pequeño.

**Chichinabo** Persona menuda.

**Chichipán** Pájaro herrerillo.

**Chicho** Voz utilizada para ahuyentar a los perros.

**Chichote** Chichón.

**Chicón** Adolescente. También *marimacho* al referirse a una hembra.

**Chiguito** Deformación fonética de *chiquito*; se utiliza para designar a un niño pequeño.

**Chiíto** *Chiguito*.

**Chile** Voz con la que se llama o ahuyenta a los perros.

**Chilindrina** Indirecta verbal.

**Chimilicuatre** *Chichinabo*, individuo de poca personalidad.

**Chinchar** Meter cizaña, molestar.

**Chinchemonete** Nombre de un juego callejero en el que la mitad de los jugadores forman una cadena, inclinándose por la cintura y metiendo la cabeza por entre las piernas del anterior; la otra mitad debe saltar y acoplarse en su totalidad encima de los primeros, sin caerse. También se conocía con el otro nombre de «¿Churro, mediamanga o mangotero?».

*A Ch.* es una expresión utilizada para designar que algo sucede en cantidad grande y/o desordenada.

**Chinchimonete** *Chinchemonete*.



**Chirle** Herida.

**Chirlos-mirlos** Palabra que sirve para designar los mejores abalorios que posee una mujer para embellecerse. *Los chirlos-mirlos y el caramitate* es un cuento popular en el que el enamorado de una princesa enferma baja al infierno a buscar el remedio a su enfermedad, remedio que consistía, precisamente, en los elementos que dan nombre al cuento.

**Chirrete** Chanquete.

**Chochandres** Deformación fonética de *sochantre*, «director de un coro eclesiástico». Se utiliza también para aludir a alguien de forma despectiva pero inconcreta «¡Vaya un *Ch.!*».

**Chocho** Altramuz.

**Chollar** Cortar el pelo.

**Chonago** Haragán.

**Chorca** Bicicleta destartalada.

**Chorra** Pene. Buena suerte.

**Chorrá** Porción de vino o leche que se regalaba, al margen de lo solicitado, cuando estos líquidos se vendían a granel.

**Chota** Bicicleta.

**Chuchurrear** Chismorrear.

**Chuchurrío** Chamuscado, mustio, desmejorado.

**Chufo** Bigudí, cilindro de diferentes materiales que se coloca en el pelo para que éste adquiriera una determinada forma.

**Chular** (Val.) Silbar.

**Chuminá** Tontería

**Chumino** Órgano genital femenino. También, *carburo*: artefacto de aluminio que, aprovechando el gas metano que origina la piedra de carburo en contacto con la humedad, producía una llama luminosa, blanca y potente, que se empleaba para alumbrar.

**Chuplío** Chuponazo.

**Churumbesca** Tormenta, tempestad.

Chuscarrar Chamuscar.

Chusco Congro.



*Palmera chuchurría*

# D

- D'achavo** Este vocablo se utiliza en la expresión ¡*D. es!*, que equivale a «¡Menudo es!», «¡Vaya un individuo de cuidado!», «¡Es de armas tomar!». Es de suponer que se trata de una deformación fonética de «¡De a chavo (u *ochavo*) es!».
- D'antes** Desde antes, mucho antes.
- Dansaina** Bailoteo. Danzante, en el sentido figurado de individuo que se mueve mucho.
- Dende** De donde, desde.
- Dengue** Personaje destartado, escuchimizado y nervioso.
- Denguno** Ninguno.
- Derrengao** Exhausto, fatigado.
- Desangelao** .Adjetivo aplicado a parajes o habitáculos solitarios, o bien en los que se echan en falta elementos complementarios.
- Desansiao** Descansado, tranquilo, satisfecho.
- Desblanquío** Descolorido. Que presenta mal aspecto.
- Descapusao** Con la cabeza al descubierto.
- Descreío** Descarado.
- Desgonsao** Aplicado a personas, «exhausto, muy cansado». Aplicado a enseres, «que ha perdido rigidez en sus goznes o puntos de unión de las piezas que lo forman».
- Desipela** Erisipela.
- Desoluto** Personaje absoluto (o disoluto).
- Despellorfar** Quitar las hojas a la panoja del maíz. Esta labor daba lugar a una costumbre muy curiosa: los vecinos y niños próximos al lugar donde se almacenaban las panochas acudían de forma desinteresada para realizar la *despellorfá*; durante la faena se contaban cuentos y chistes o se cantaban canciones populares; si

a alguien le salía un grano morado en su mazorca, se le permitía dar un pellizco a quien quisiera; si el grano era rojo, un beso; y si era blanco (en caso de maíz amarillo) o amarillo (en caso de maíz blanco), un abrazo; los dueños del maíz solían corresponder con patatas asadas, buñuelos o alguna otra chuchería.

**Despentolao** Descontrolado, desorientado, destartado.

**Destarifao** Descontrolado. Gastador.

**Desventurao** *Poner D. es insultar.*

**Diamela** Jazmín español.

**Diantes** Desde antes.

**Diaunque** Aunque.

**Dijugar** Enjuagar, aclarar con agua.

**Dista** Hasta.

**Dolor d'ijá** Cuando, en tiempos pasados, alguien moría de repente, por infarto o angina de pecho, se decía que le había dado un *D.*

**Dormía** Dícese de cada uno de los periodos de descanso en los que los gusanos de seda cambian la piel.

**Dotor** *Cominero.*

**Duble** Salto a la comba, pero a ritmo muy acelerado.

# E

---

- Ejarranchón** Jirón, desgarrón.
- Elchero** Ilicitano, natural de Elche.
- Embafar** Empachar, hastiar.
- Embestirse** Reaccionar indignadísimo encarándose o enfrentándose con el contrincante.
- Embolicar** Mezclar algo con otras cosa, de forma desordenada. Comprometer.
- Empalustrar** Embadurnar.
- Empajarse** Enterarse muy bien de algo, o comer demasiado de algo.
- Emparramar** Empapar.
- Emperchar** Acometer, arremeter.
- Empifonao** Apifonado.
- Empipar** Emborrachar.
- Empiporrar** Emborrachar.
- Emprensipiar** Empezar, comenzar, iniciar.
- Empreño** Molestia, contratiempo.
- Encalar** Lanzar y colocar un determinado objeto en un tejado, balcón, árbol o altura de difícil acceso.
- Encalichar** Dar de cal, enjalbegar.
- Encangrenar** Indignar.
- Encaramitar** Colocar, depositar en un lugar alto, encaramar.
- Encarnasionica** Nombre cariñoso con el que se conoce la pequeña imagen de N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de la Encarnación, que preside la procesión del Encuentro, en la mañana del domingo de Resurrección.
- Encarretillao** Muy veloz, rápido como una carretilla pirotécnica.



Empiporrao

**Encarruchar** Dirigir, orientar.

**Encasquetar** Endosar.

**Enclavasi3n** Voz que se utiliza para referirse a los 3ltimos reducidos de algo: «Le robaron hasta l'E».

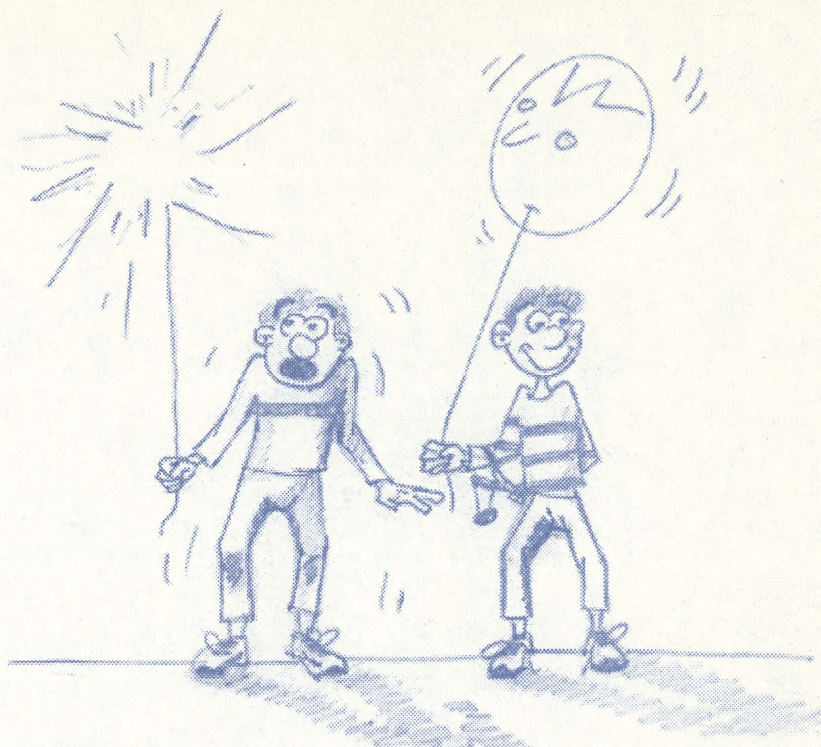
**En comedio** En medio, a mitad de.

**Encueretes** Palabra h3brida de la voz castellana *en cueros* y el diminutivo valenciano *-ete*: *en cueros*, desnudo, sin ninguna ropa.

- Ende** Desde.
- Endemoniao** Indignado, enfurecido.
- Endiñar** Ensañarse con alguien, cogerle manía. Proporcionar, dar.
- Endirgar** Endosar. Arreglar.
- Endisión** Inyección.
- Endolsar** Endosar.
- Enfiscar** Engañar con trampas. Impregnar con materias untuosas como barro, grasa, pegamentos, etc.
- Enfurrunchar** Enfadar.
- Engañifa** Engaño, dolo.
- Enguillortar** Embaucar, embrujar, subyugar, convencer con engaño.
- Enjuascar** Obsesionarse, distraendo la atención que debe dedicarse a las obligaciones.
- Enluser** Deslumbrar.
- Ennublascao** Nublado (*adjetivo*).
- Ennulascao** *Ennublascao*.
- Enreaor** Mentiroso, liante.
- Enrevejío** Envejecido.
- Enrobinao** Oxidado. Dícese de la persona de pocas carnes.
- Ensarbonar** Embadurnar.
- Ensetao** Obsesionado por el sexo femenino.
- Ensumbir** Mostrar y acercar algo a alguien, con la intención de asustar (o hacer que alguien ataque a otro).
- Entavía** Todavía, aún.
- Entientico** Lenta y silenciosamente.
- Entrampichao** Entrampado.
- Entregao** Exhausto por el cansancio o el sueño.
- Entresijos** Entrañas, redaños, interioridades.
- Entreverao** En tránsito de dormirse. También *ambiguo*.

- Envi6n** Empuj6n, arremetida.
- Ermita** D6cese de los bares y establecimientos similares que un viajero o viandante se encuentra en su ruta.
- Escachiflar** Estropear.
- Escagarritarse** Cagarse.
- Escaldufao** Escaldado, escocido.
- Escamochar** Recortar en exceso; tambi6n *podar*.
- Escarcullar** Averiguar, indagar, buscar.
- Escarrampar** Escampar, esparcir, extender.
- Escarretillao** *Encarretillao*.
- Esclafar** Hacer trizas algo, aplast6ndolo o lanz6ndolo contra una superficie dura. *Esclafarse* es, tambi6n, *arrepantigarse*.
- Esclaresi6** Aclarado. Tambi6n, *inteligente*.
- Esclatar** Reventar, estallar.
- Esclati6** Revent6n.
- Esclusiva** Autob6s.
- Escosentor** Escozor.
- Escular** Desfondar, hundir el fondo o la base.
- Escullar** (*Cat.*) Servir la comida en los platos.
- Escupi6aajo** Escupitajo, flema.
- Esfararse** Resbalar.
- Esfaroso** Resbaladizo
- Esnuclar** Desnucar.
- Espatarragar** Abrir las piernas.
- Espertug6** Sobresalto, estremecimiento, despertar repentino.
- Espeso** Individuo sucio, guarro.
- Espetarse** Colocarse en un sitio de forma inesperada y no moverse de all6, como un espet6n.
- Espiasao** Despedazado, roto.





Esclatío de bufa

**Espindarga** Espingarda, mujer alta y delgada.

**Espionar** Aclarar una planta quitándole los brotes de alrededor.

**Espirituao** Muy delgado, famélico.

**Espolsar** Quitar el polvo. Comunicar algo desagradable de forma súbita.

**Espolsón** Reprimenda, rapapolvo.

**Esprilla** Hierba silvestre con los mismos usos que la *camarroja*, el *lisón* y el *rampete*.

**Esquifete** Persona pequeña pero vivaz.

**Estación** Cada parada que se hace en una ermita, bar o taberna.

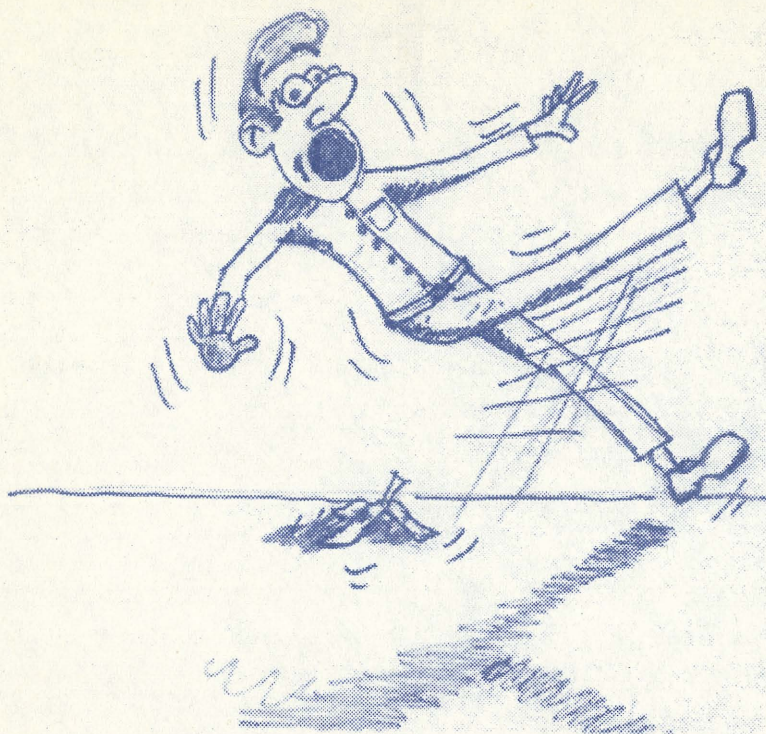
**Estepensia** Porción mínima de algo, menudencia, nonada.

- Estiba** Espuerta, sera.
- Estoril** (*Val.*) Estera redonda de esparto.
- Estriar** Seleccionar.
- Estufío** Contestación o respuesta enervada, violenta, maleducada.
- Esturrear** Desparramar, esparcir, desordenar.

# F

---

- Fachungue** Fangal. Mezcla de elementos dudosos o desagradables.
- Faldonear** Deambular de un sitio para otro con la intención de dar a entender que se está haciendo algo, pero, en realidad, no se hace nada.
- Falucho** *Avilucho.*
- Falluto** Fallido, hueco, sin contenido.
- Fanegas** Persona descuidada y haragana.
- Fanguche** *Fachungue.*
- Fararse** *Esfararse.*
- Fardacho** *Avilucho.*
- Fardomar** (O *esfardomar* o *desfardomar* o *desbardomar.*) Limpiar, mediante siega, las hierbas que crecen en los fondos y laterales de las acequias.
- Fardomera** *Baldomera.*
- Farfallosa** Balbuciente.
- Farón** Resbalón.
- Farrasar** Alfarrazar, calcular a ojo una cosecha.
- Farruco** Altivo, bravucón.
- Fati** Gordo, obeso.
- Fatriguera** Faltriguera. Enser de uso femenino consistente en una especie de bolsa de tela que se ataba a la cintura y que se usaba como bolsillo. En sentido figurado, *poder económico.*
- Feandongo** Feo, refiriéndose a personas o animales.
- Fenás** Hierba de gran enraizamiento que crece sola en los ribazos de las acequias, contribuyendo a su fijamiento.
- Fensejo** Trozo de cuerda improvisado o lazada con que se atan las mieses.



Farón con pellofca de plátano

**Feseta** Esportilla o hazada pequeña.

**Festear** Cortejar entre novios.

**Filete** Bordillo de la acera.

**Filar** Observar, vigilar, otear.

**Filifustrana** Chismosa. Prostituta.

**Finor** Finura.

**Fito** *Mirar u observar F. A F.* es «hacerlo fijamente». De las rapaces nocturnas como el búho o la lechuza se dice que miran *F. a F.*

**Floresío** Enmohecido.

**Floreta** Coletuy, vegetal con flores blancas parecidas a las del jaramago, pero de un solo tallo, más corto y tierno. También se conoce como *rabanisa blanca*.

**Floricol** Coliflor florecida.

**Fo** Voz utilizada como interjección de fastidio.

**Folla** Pedo silencioso.

**Follarse** Ventosear, tirarse *follas*.

**Formigar** Fumigar.

**Forrascal** Forraje, maleza, espesura vegetal.

**Fosca** Neblina.

**Frailero** Natural de Almoradí.

**Fregasa** Vajilla.

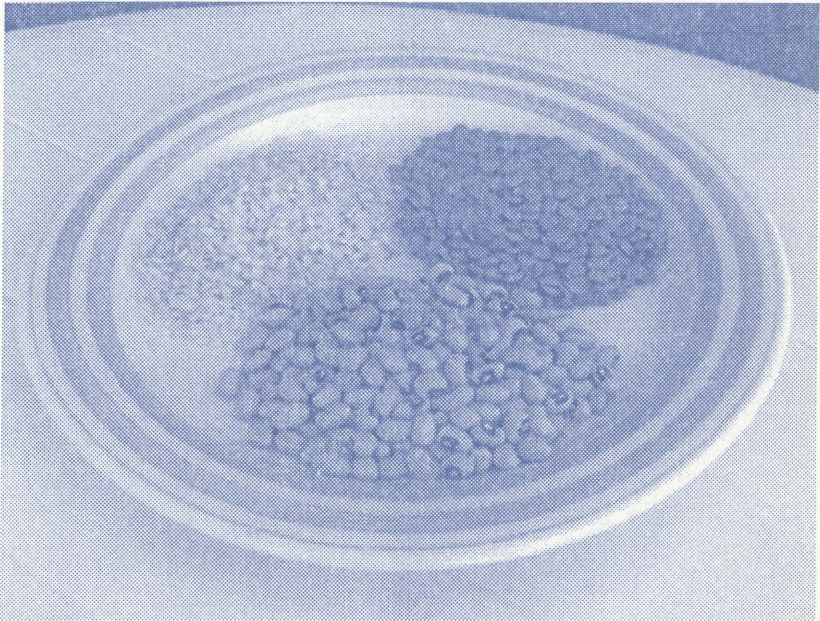
**Fregaserío** Montón de vajilla para lavar.

**Fresa** Cuarta y última *dormía* de los gusanos de seda, tras la cual, hacen el capullo.

**Friolenco** Friolero.

**Frisuelo** *Brisuelo*.

**Fulitraque** Coche destartalado.



*Cereales para el arroz caldoso de vigilia. En primer plano, frisuelos.*

**Fumá** Breve descanso que, a media mañana, se conceden los que  
faenan en la huerta.

**Furriarse** Cagarse.

# G

---

- Gabaldón** Haragán, gandul, holgazán.
- Gafarrón** Pardillo, pájaro de color pardo-rojizo con el pecho y la cabeza rojos.
- Galforras** Calzonazos.
- Galforro** *Galforras*.
- Gallao** *Gallata*.
- Gallé** Se utiliza en la expresión *Beber al G.* que significa «beber a chorro de un cántaro, bota o porrón».
- Gallego** *Aburrío*.
- Gallo** Corazón de la pulpa de la sandía.
- Garba** Gavilla.
- Garbera** Conjunto de *garbas*.
- Garberá** Manojó grande.
- Gargamel** Galillo, gazzate, garganta.
- Garraúra** Sarpullido en la piel de pequeños granos.
- Garrofero** Algarrobo.
- Garrofeta** Sucedáneo del salazón de hueva de atún.
- Garrón** Músculo gemelo de las piernas.
- Garsearse** Alabearse, arquearse.
- Genares** Individuo «de cuidado». Debió de haber algún personaje de esta calaña con ese nombre.
- Genario** Geranio.
- Gentil** *Ir a cuerpo G.* es «ir desabrigado».
- Geta** Vagina.
- Gobén** Travesañó desmontable con que se cierra la parte posterior-superior de la cajera del carro.
- Golismear** Golosinear, andar comiendo o buscando comida a deshoras.

- Golpetón** Golpazo. La expresión *De G.* significa «de repente».
- Gomático** Neumático de las ruedas de los vehículos.
- Gomia** Individuo caprichoso y quisquilloso con las comidas.
- Gordo** Tocino y parte grasienta de la carne.
- Grajonera** Guiso, al horno, de carne de cordero con patatas en rodajas.
- Gramaera** Esta palabra se utiliza para designar tanto el efecto y acción de agramar el cáñamo como el utensilio que se utilizaba para este menester.
- Gramar** Agramar: acción de machacar el cáñamo para separar la fibra de la parte leñosa.
- Gramisa** *Agramiza*: parte leñosa del tamaño de un pitillo que se desprendía del cáñamo al pasarlo por la agramadora. Este material ha jugado un importante papel en la vida de la Vega Baja ya que era el carburante casero por excelencia.



Gramaor, gramaera y gramisas



- Grandaria** Tamaño.
- Grapá** Puñado.
- Grillarse** Se dice que las patatas se *grillan* cuando aparecen raíces estando almacenadas.
- Grillas** (Val.) Parrillas.
- Gritaera** Griterío.
- Guacamayo** Paraguaya (fruto).
- Guajerro** Faringe.
- Guasintona** Naranja, variedad *Navel-Whashington*.
- Guasmar** Ladrar.
- Güevo frito** As deoros de la baraja.
- Guija** Úlcera del lagrimal.
- Guisopaso** Plumazo, en el sentido de hacer algo en un santiamén:  
«Y, d'un G., le consedieron el premio».
- Guisopo** Hisopo. También se utiliza para referirse a cualquier elemento de nombre desconocido, con forma alargada y algún abultamiento o penacho en su extremo.
- Gurrumina** Cotilla.
- Gurullo** Grumo.
- Gutiperio** Celebración (ágape) portentosa.

# H

---

**Hablarse** *H. una pareja* es «mantener relación de noviazgo».

**Hacho** Haz, manojó.

**Hasiago** Fechoría, travesura.

**Hasienda** *Un día d'H.* es «un día laborable».

**Helor** Frío intenso.

**Hila** Lugar por donde pasa el agua de riego desde las acequias a los bancales.

**Hogaril** Fogón de la cocina.

**Horqueta** Especie de tenedor grande de madera con el que se manipulan la paja, los haces de alfalfa, etc.

**Horri** *A H.* es «sin medida, sin control». También «en gran cantidad».



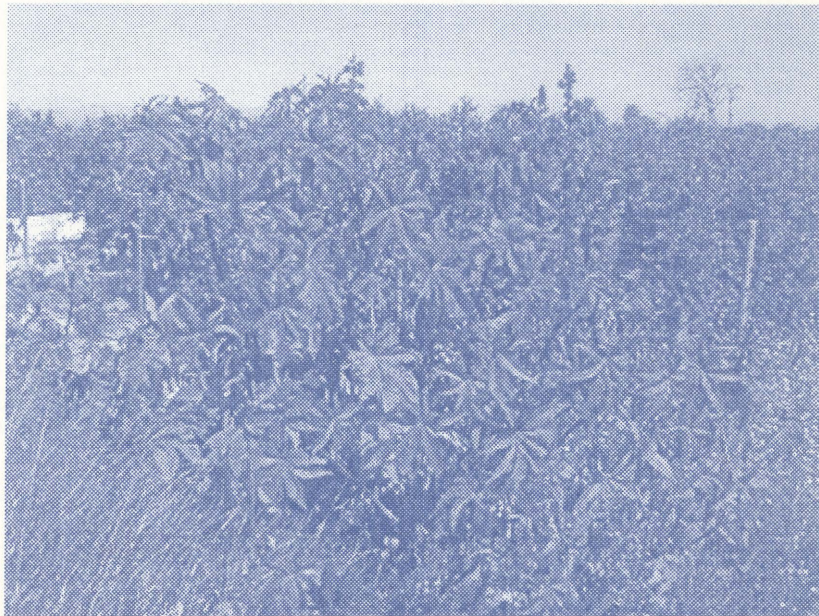
**Idea** *Tener I.* es «tener buenas actitudes para algo, servir para eso, saber con precisión lo que hay que hacer en un determinado caso».

*Tenerle I. a alguien* es «tenerle manía, aversión, tirria o envidia».

**Ideático** Individuo suspicaz, receloso, desconfiado, envidioso, maniático.

**Ideos** *Ideático.*

**Imídeo** Emigdio, nombre propio. El santo patrón de este nombre es el abogado de los terremotos al que cada 21 de marzo se saca en rogativa de acción de gracias por quedar ileso Catral en los temblores de tierra que, el citado día de 1829, asolaron los pueblos de la Vega Baja. Otras versiones usuales de este nombre son *Emideo*, *Emidio* e *Imidio*.



*Higuera infernal*

**Imperio** *Tener I.* equivale a «ser orgulloso, altivo».

**Infelís** Ingenuo.

**Infelisensia** Infelicidad, desgracia.

**Infernal** *La higuera I.* es el árbol del ricino.

**Inri** Se utiliza en la expresión *Tener mala I.*, que equivale a «tener mala leche».

**Inronia** Rencor, antipatía, aversión.

**Insémido** Insípido, soso.

**Iscar** Arrear los bueyes.

# J

---

**Jamansa** Paliza, azotaina.

**Jampote** Individuo guapetón y atractivo.

**Jandolo** Holgazán. Individuo que se aprovecha de los que tienen menos edad que él.

**Japulir** *Limpiar* en los juegos de azar.

**Jargolar** Golpear las gavillas del cáñamo para desprenderles las hojas secas.

**Jarrar** Rajar, desgarrar.

**Jarrero** Chismoso y malhablado.

**Jarrón** Desgarro.

**Jesusa** Hambruna.

**Jinchas** Correas de los aparejos de las caballerías. Por extensión, y en sentido figurado, también se aplica a otras cosas, como prendas de vestir y ataduras morales.

**Jipar** Ver, observar.

**Joditero** Es un adjetivo polivalente, pero siempre para designar atributos negativos de un individuo: pejuguera, exigente, molesto, egoísta, poco colaborador, antipático... Realmente se aplica con las mismas connotaciones que tiene la palabra *cabronazo*: «Y'el muy J. no muev' un deo aunque nus vea reventar», «El J. n' aguanta ni una broma», «Es mu J. pa comer: no le gusta na, na más que la carne».

**Joeta** Eufemismo, por «¡Joder!».

**Jopar** Salir corriendo; normalmente se utiliza en modo imperativo: «¡Jopa!».

**Julaera** Tobogán rústico.

**Julepe** Juego de naipes. Tunda, vapuleo.

**Jullaera** *Julaera.*  
**Jullirse** Deslizarse.  
**Jumera** Manía. Disgusto  
**Junsia** Juntura, unión, gozne.  
**Juliana** *Culiaña.*

# L

**Lambreo** Azote, latigazo, sacudida. Relámpago.

**Largaria** (*Val.*) Altura de una persona o largo de un objeto o cosa.

**Latigaso** Sacudida eléctrica.



Latigaso

**Legón** Azadón. También femenino: *legona*.

**Leja** (*Mur.*) Anaquel, estante, vasar.

**Levá** Tormo, terrón de tierra que levantan los arados.

**Levantá** Fuerte viento de Levante.

**Libra** Medida de peso equivalente a 1/2 kg.

- Li-lo-lá** *La flor del L.* es el título de un cuento infantil que creo resultante de la deformación fonética del cuento valenciano *La flor del liri blau*.
- Lingotaso** Segunda acepción de *caliche*.
- Linjonaso** Punzonazo, embestida.
- Lirio** Así se denomina, en Catral, a la cala (flor).
- Lisón** Hierba silvestre conocida en otros lugares como *amargón* o *diente de león*; se come en ensalada, con una picada de ajos.
- Locarias** Alocado, que actúa de forma irresponsable.
- Lomero** Viga longitudinal, situada en la parte más alta de la barraca y de la que parten, hacia abajo, las dos aguas del techo.
- Longuis** *Haserse'l L.* es «disimular», «hacerse el loco».
- Lugarico** Nombre con el que se conoce, indistintamente, a las dos fundaciones pías del cardenal Belluga de San Felipe de Neri y San Fulgencio.
- Lumbrerá** Llamarada, fogata u hoguera grande.



# LL

**Lladre** (Val.) Ladrón.

**Llamaera** Palo largo, terminado en una especie de espátula metálica o pincho, que se utilizaba para conducir los bueyes.

**Llampar** Comer a deshoras. Recoger para sí. (Cat.) Relampaguear.

**Llanco** Pedazo grande de algo.

**Llanda** Bandeja grande metálica utilizada para hornear dulces y asados.



*Una llanda-monas*

**Llantera** Llanto, lloriqueo.

**Llená** Operación de acopiar agua en las tinajas de las viviendas, durante la *tanda*, en épocas en que no existía la red de agua potable en Catral.

**Llencia** Trozo de bacalao o arenque seco.

**Llonsa** *Costillas de Ll.*: las que no son de palo o lomo de cordero.  
Hay quien las prefiere a estas últimas porque, al tener más tocino o *gordo*, dice que son más *gustosicas*.

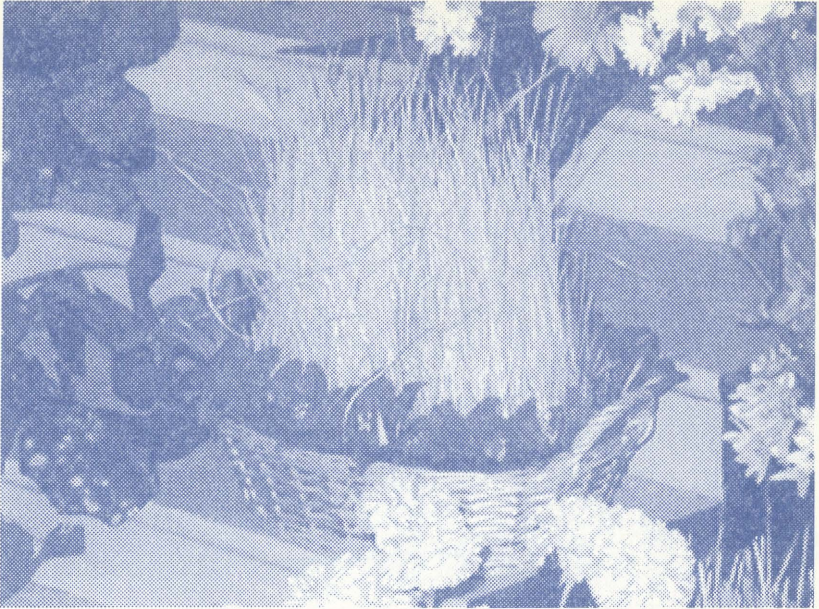
**Llueca** Clueca.

**Llus** (*Val.*) Pescadilla, merluza.

# M

- Macao** Maduro, blando.
- Macoca** Brevia. Pusilánime.
- Macoco** Segunda acepción de *macoca*.
- Machorra** Mujer con aspecto poco femenino. Hembra estéril.
- Machúa** Segunda acepción de *machorra*.
- Machurrón/a** *Machorra*.
- Maestro** Además del significado conocido, también se emplea como sinónimo de *individuo* para aludir a alguien que no se conoce: «Allí, sól'habí'un M. vendiend'abercosques».
- Maful** Insecto volador muy parecido a las hormigas aladas.
- Maganto** Vago, holgazán.
- Majá** Así se designa la vecina población de Dolores, pues, antes de su fundación por el cardenal Belluga, aquel lugar era una majada pantanosa de pastoreo. También «manada de toros».
- Majaero** Natural de Dolores.
- Malacatón** Melocotón.
- Malensia** Maldad. Enfermedad.
- Malla** Mechones de cáñamo elaborado, de unos 15 o 20 cms., con los que se trenzaba la *soga*.
- Mallancón** Adulto, plenamente desarrollado, *carlanco*.
- Mama** Madre. Con la puesta de moda de la palabra *mamá*, se reservó para la abuela.
- Mamella** (*Val.*) Teta, ubre.
- Mamprender** Emprender, iniciar.
- Mandao** Recado. *Haser los M.* es «hacer la compra». Golpe, bofetada.
- Mangar** Robar.

- Manís** Azulejo (por la población valenciana que los fabricaba: Manises).
- Manosico** Manejable.
- Mansalva** A M. equivale a «en gran cantidad, a montones, de forma incontable».
- Manta** Pusilánime. La expresión A M. equivale a «a mansalva».
- Mañaco** (*Val.*) Niño pequeño. Despectivo equivalente a «inmaduro».
- Marful** *Maful*.
- Margen** Montículo entre cada dos *arroyos* de los bancales.
- Mariquita** Mantis religiosa.
- Marraja** Garrafa.
- Marranchincha** Ortiga.
- Marranera** Pocilga, lugar sucio y descuidado.
- Masía** Dícese de la oliva negra, aplastada y secada al sol, que se consume aderezada con aceite, sal y pimentón dulce.
- Mataúra** Herida, lesión, magullamiento.
- Matufeo** Juego callejero consistente en hacer una torta de barro con reborde y lanzarla con fuerza al suelo por la parte abierta. En el impacto, el M. se deformaba, comprimiendo el aire de su interior, lo que hacía que estallara la base. Cuanto más sonara y en más trozos se rompiera, mayor era el éxito.
- Mayo** Adorno vegetal con destino al monumento del Santísimo en Semana Santa. Se elabora de la siguiente manera: al comienzo de la Cuaresma, se prepara en un plato hondo o similar una re-torta de algodón en rama o fibra de cáñamo mojada, en la que se introducen granos de arroz, trigo, alpiste, etc.; el conjunto se cubre con una maceta al revés para que las semillas germinen y crezcan en ausencia de luz, dando lugar a un delicado heno de color marfil; el Jueves Santo se retira la tapadera, se coloca el plato en una cesta de mimbre que se adorna con flores naturales y lazos de seda, y se lleva al monumento.



*Mayo en el monumento*

**Meaja** Migaja, un poco de algo.

**Mearrá** Meada.

**Mediero** Medianero, divisorio. También, el que comparte el cultivo con el dueño de una tierra: uno pone el terreno, otro, el trabajo; ambos, las semillas o plantas; y los beneficios se reparten a medias.

**Melguiso** Mellizo.

**Melistro** Ministro.

**Melón canario** Melón amarillo.

**Melón d'agua** Sandía.

**Melón de chino** Melón de año.

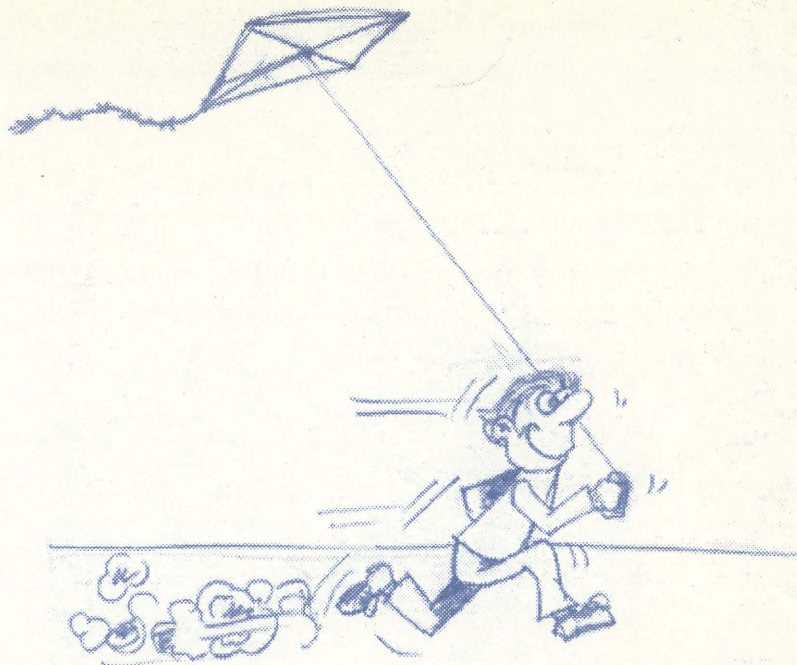
**Melopea** Borrachera.

**Melsa** Páncreas. Cachaza.

**Melsúo** Cachazas, lento en las tareas.

**Meme** Mamella.

- Menchar** (Val.) Comer.
- Mengue** Duende casero. Según la tradición, en aquellos hogares donde habitaba alguno, éste se pasaba el tiempo provocando ruidos, cambiando los objetos de lugar y haciendo todo tipo de travesuras que hacían la vida molesta a los humanos de la casa en cuestión.
- Menualla** Menudencia, lo más pequeño de un conjunto.
- Meón** Dícese del gusano de seda que, en lugar de encapillarse, al llegar su tiempo, se dedica a desparramar la seda por entre las ramas del embojo desprendiendo alguna que otra gota; de ahí su nombre.
- Merla** Parlanchín, hablador. También, *mirlo*.
- Mesclijo** Mezcolanza.
- Mesura** Recipiente metálico tronco-cónico, de unos 100 cc., que se utilizaba como aceitera.
- Micheta** Medida de capacidad para el vino, equivalente a algo menos de 1 litro.
- Mierdero** Indeseable.
- Milindre** Niño que sólo come caprichos. También delicado, escrupuloso.
- Milocha** (Val.) Cometa (artilugio volador de papel y cañas).
- Mina** Pene.
- Mincho** Especie de torta elaborada, al horno, con harina de maíz, aceite y pimentón.
- Mindango** *Jandolo*.
- Mindola** Pene.
- Mindolo** Pene grande. *Mindango*.
- Mindria** Primera acepción de *manta*.
- Minote** Pene grande. Individuo corpulento al que le gusta poco relacionarse, introvertido.
- Minso** Hipócrita santurrón, individuo que «las mata callando».



*Volando con la milocha*

**Minsurrón** Minso.

**Mis-mis** Vocablo utilizado para llamar a los gatos.

**Mojar** *M. la oreja* equivale a «ganar», «vencer», «derrotar»: «A ese n'hay quien le moje l'oreja». La expresión también se utiliza para retar: «A que te mojo l'oreja». El reto se plasmaba mojándose con saliva los dedos índice y medio, y tocando la oreja del adversario, si se dejaba o se podía.

**Mojete** Ensalada a base de tomate en conserva, atún en aceite, olivas del cuquillo y trozos de alcachofa cruda.

**Molde** Aguja y labor de tricotar.

**Molondra** Cabeza gorda.

**Molondro** *Molondra*. Testarudo.

**Momio** Margen económico entre el valor que indica un billete de lotería y lo que se paga por él.

**Mona** Bollo típico, con o sin huevo duro en su centro, que se elabora en Semana Santa para ir de merienda, en las tardes festivas de la Pascua de Resurrección.

**Monario** Se utiliza en la expresión «que levanta'l M.», que equivale a «¡admirable!, ¡impresionante!». La gente menos recatada emplea la variante «que se caga'l M».

**Monda** Acción y efecto de quitar a las acequias la tierra acumulada en sus paredes y fondo, dejándola en sus medidas iniciales.

**Mondongo** Cachazas. También alguien que tiene mal corazón (maldad).

**Monesillo** Monaguillo.

**Monesipal** Municipal.

**Moña** Muñeca.

**Moñigo** Boñiga, excremento.

**Moñúo** Véase *morrúo*, por ser deformación fonética de esta palabra.



Monesillos



**Morrúo** Enfadado, disgustado.

**Morsiguillo** Murciélago.

**Morsilla** Las puertas del antiguo ayuntamiento tenían un enorme y rústico pestillo, a cuyo pasador se le denominaba «la M.». A los niños se les decía que a quien visitaba un pueblo por primera vez se la metían por el culo. Cuando a alguien lo engañan, se le dice que «l'han metío la M.».

**Morterete** Cohetes especiales de gran estruendo que se tiraban en días señalados como el de la Purísima y el de Santa Águeda.

**Mortichuelo** Difunto o entierro infantil.

**Mosa** Doncella, sirvienta. Mujer soltera.

**Mostrenco** Desobediente. Estúpido.

**Motroco** Elemento alargado, duro y pesado, como pudiera ser el tronco de un árbol. Dícese también, en sentido figurado, del individuo terco y del obeso.

**Motroqué** Abultamiento grande.

**Movisión** Movimiento.

**Mudiego** Mudo o persona que articula sonidos con dificultad.

**Murria** Somnolencia, sopor.

**Mursiévalo** Murciélago. No obstante este vocablo no se utiliza para designar al animal en cuestión (para ello se usa *morsiguillo*), sino para referirse, en sentido figurado, a un individuo de escasa moralidad: «¿Ése?, ¡menuo M. es!».

# N

---

**Naíca** Nada o casi nada.

**Naide** Nadie

**Narigal** Conjunto de la nariz. Nariz de gran tamaño.

**Nasensia** Nacimiento.

**Navarroncho** Realmente no sé si esto tenía existencia material, ya que nadie ha sabido darme descartes de esta supuesta planta; y digo *planta* porque esta palabra se utilizaba para contestar con evasivas a la pregunta «¿Qué tenemos pa comer/senar?», a la que se respondía «¡Serrajones y navarronchos!».

**Negror** Negrura, oscuridad.

**Negosiar** Curiosear, figonear, husmear, *dotorear*.

**Nevá** Cada una de los recintos o estancias de una vivienda.

**Nombrajo** Mote, sobrenombre.

**Novalio** Olivar joven.

**Novia** *Turrón de N.* es un aglomerado de palomitas de maíz con caramelo.

**Noviaje** Noviazgo, pareja de novios.

**Nulo** (*Val.*) Nublado, nube.

# O

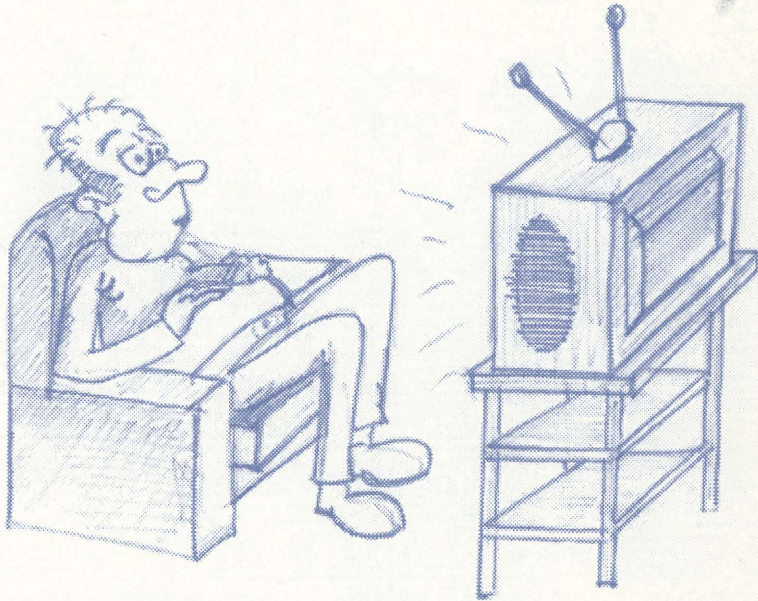
**Olisquear** Husmear, fisgonear, *dotorear*.

**Olivera** Olivo.

**Olorisca** Olor desagradable.

**Olla** Depresión brusca y acentuada en el lecho de superficies cubiertas de agua.

**Ombiguillo** Vientre abultado de los hombres maduros, al que popularmente llaman «curva de la felicidad».



*Haciendo ombiguillo*

**Órdenes** Interjección de admiración, sorpresa, asombro o dolor.

**Origüelano** Orcelitano, natural de Orihuela.

**Oscuas** ¡Órdenes!

**Ovedao** Glotis de la laringe. Esta palabra se utiliza cuando, al

comer, algo pasa a las vías respiratorias y entonces se dice que «se l'ha ido por l'O.». Mi teoría particular es que, originalmente era «lo vedado», evolucionando de la siguiente manera: *lo vedado* > *lo vedao* > *l'ovedao*.

# P

---

**Pachorra** Cachaza.

**Pachorrío** Cachazudo.

**Paere** Padre.

**Pagüé** Panoli.

**Pajolera** *Ni P. idea* equivale a «no tener la más remota idea», «¡ni puta idea!».

**Pajuelo** Genital femenino.

**Pajús** Trozos pequeños de paja que se desprenden de la caña de los cereales y van a parar a la harina.

**Pala** Diente incisivo. *Ir a la P.* es «estar compinchados en el juego». *Higo de P.* es «higo chumbo».

**Palanca** Puente sobre cauces consistente en un tronco de árbol, palmera o tablón de madera.

**Palera** Chumbera.

**Palmitón** Parte inferior de la palma blanca, que se desecha al ser cortada y con la que los niños se construían armas de juguete o matracas, labrándolas con un cuchillo.

**Paloma** Refresco elaborado con agua fría y anís seco.

**Palomar** El *hilo P.* es el «hilo bramante».

**Pálpala** Codorniz.

**Palputa** Abubilla.

**Paltrota** Embutido semejante al morcón. Dícese de la mujer cachazas.

**Pampaneo** Intenciones que se presuponen o aspecto que presenta una determinada situación.

**Pampas** Castigo que deben sufrir los perdedores de determinados juegos callejeros, consistente en soportar un vapuleo de palos, en brazos y espalda, propinado por el resto de los jugadores.

**Pan de sorra** Seta blanca que crece en las acequias.

**Panchar** Panza, barriga.

**Panchá** Hartazón.

**Pancheta** Alevín de pez de agua dulce que se encuentra en aguas estancadas de acequias y azarbes. Diminutivo de *pancha*.

**Panchetaso** Panzazo. Planchazo sobre el agua.

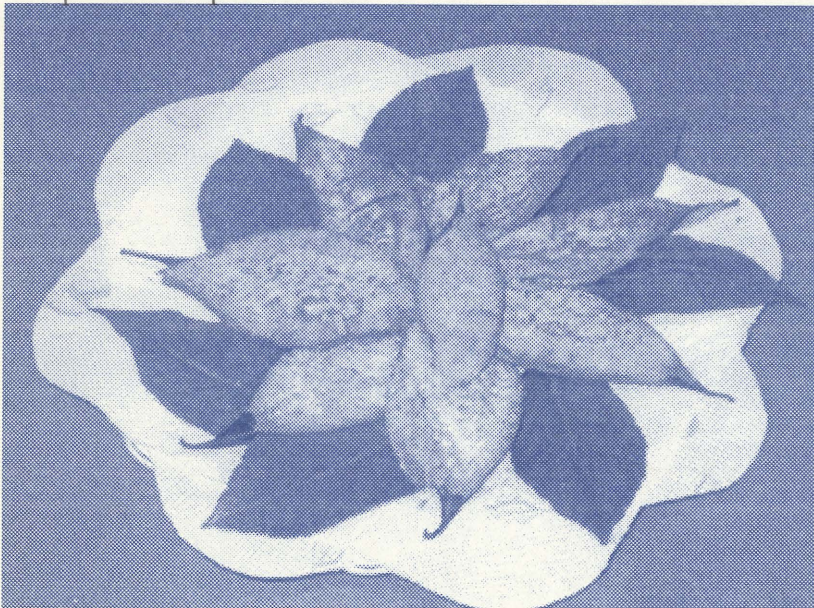
**Pandorga** Zambomba. Cachazas. Barriga abultada.

**Panocho** Segunda acepción de *abercoque*. También, mazorca de maíz. Pelo *panocho* es *pelirrojo*.

**Pansío** Fofó. Fruto pasado que se está consumiendo.

**Paparajote** Es el elemento de repostería huertana por excelencia. Se elabora con una masa clara de leche, harina y huevo, en la que se introduce una hoja limpia de limonero. El conjunto se fríe y, ya fuera de la sartén, se reboza en una mezcla de azúcar y canela.

Este apelativo se aplica también a cualquier tipo de repostería que resulte aplastada.



*Paparajotes*

**Paralís** Parálisis.

**Parasiempre** Patatús, trastorno.

**Pardal** (*Val.*) Se utiliza para llamar *pájaro* a un individuo de cuidado.

**Parrancano** Persona de piernas abiertas o arqueadas, estevado.

**Partior** Cada uno de los lugares de la acequia donde se hace detener el frente de la *tanda*, para que suba el nivel del agua hasta que así ésta pueda entrar en los bancales.

**Pasimisi-pasimisé** Juego de niños en el que se canta:

*Pasimisi-pasimisé,  
los d'alante corren muncho  
y los d'atrás se quearán.*

**Pasquín** Cartel anunciador o propagandístico.

**Pasta** Plástico duro.

**Pastelá** Cagada de textura semejante a la de las vacas. *Fachungue*.

**Pasturar** Pastorear, pacer, apacentar.

**Patistebao** Derrengado, exhausto, muerto de cansancio.

**Patochá** Tontería, dicho absurdo, lo que se dice sin pensar.

**Pava** Coliflor.

**Pavurrucho** Tontorrón

**Payuelas** Enfermedad del tipo de la viruela, pero menos virulenta.

**Pechina** Cada una de las conchas de los bivalvos. Piscina.

**Pécora** Arpía.

**Pegamín** Pegamento.

**Pegao** *Birma*.

**Pelá** Se utiliza esta palabra para designar un relente fuerte y helado: «Está cayend'una *P.* e mieo».

**Pele** Individuo descarriado, cabeza loca.

**Pelendengue** Persona de escasos valores físicos y morales.

- Pelota** Especie de albóndiga, típica en la Vega Baja y Murcia, que se consume en el cocido o asada a la brasa, como las hamburguesas, o frita.
- Pella** Puñado de amasijo o conglomerado.
- Pellorfa** Cáscara, piel de la fruta. Hojas de la mazorca de maíz. Borrachera.
- Pelusilla** Vello incipiente.
- Peo** Borrachera
- Pepe** Muñeco de cartón.
- Pepico** Protagonista de un popular cuento titulado *El Pepico y la Pepica*.
- Pepón** Individuo de aspecto grotesco, *ninot*.
- Pera** Se llama *P. de la lus* a la bombilla eléctrica y, también, a los interruptores antiguos de esa forma que colgaban del cabezal de la cama o en la mesita (mesilla) de noche.
- Perdiguera** *Pele*, descarriado.
- Perero** Peral.
- Perfa** Adjetivo femenino que se utiliza indistintamente para aludir tanto a una desconocida como a una mujer torpe y poco despierta.
- Periquitos** Dibujos animados.
- Perlús** Alga verde, parecida al hinojo tierno, muy profusa en aguas dulces estancadas.
- Perrica** Moneda de cinco céntimos.
- Perrogordo** Moneda de diez céntimos.
- Pesá** Regalo a base de mazapanes, turruncillos, peladillas, etc., con el que los novios agasajaban a sus amadas en la feria de Santa Águeda.
- Pesaombre** Pesadumbre, enfado.
- Peseta** Red de copo, manejable entre pocos individuos, para pesca de arrastre en la playa.



- Pésol** (*Val.-Mur.*) Guisante.
- Pestufa** *Olorisca*, olor desagradable.
- Piaso** Pedazo.
- Picasa** Azada pequeña y puntiaguda.
- Picasera** Picor, desazón.
- Picorúa** Grulla.
- Piche** Voz utilizada para llamar a los perros.
- Pichín** Órgano genital femenino.
- Picota** Viruela.
- Piedratosca** Piedra de origen volcánico que se utiliza para limar las durezas de los pies.
- Piedra viva** Piedra muy dura y brillante.
- Pilindrajo** Colgajo, harapo.
- Pilindre** *Pagiie*.
- Piná** (*Val.*) Pinar, lugar donde abundan los pinos.
- Pincho** (*Cat.*) Coqueto, elegante, de aspecto cuidado. También *valentón*, *bravucón*.
- Píndola** Juego callejero de salto al plinto, en el que hace de tal el niño que se *queda*, inclinándose por las ingles.
- Pinfaina** Órgano genital masculino.
- Pingo** Insulto equivalente a *pillo*, *mala persona*.
- Pinta** Truhán.
- Pinte** *Argensón*.
- Pipirigallo** Salto, brinco.
- Pipiritaje** Desmayo, desvanecimiento, soponcio.
- Pirindola** Perinola, peonza pequeña.
- Pirirre/i** Embriagado, borracho, *empiporrao*.
- Pisón** *A.P.* equivale a *a mansalva*.
- Pitraque** Voz utilizada para referirse a la bebida alcohólica.
- Piula** Pérfida, *pájara*.

**Piular** Piar, emitir sonidos las aves.

**Plasa** *Ir a la P.* es «acudir al lugar donde se ofertan y demandan los trabajos de la huerta».

**Platera** Mueble para estibar o exponer los platos de la vajilla.

**Po** Interjección de desaprobación o desacuerdo.

**Pollastre** (*Val.*) Pollo. Se utiliza con la misma connotación que *pardal*.

**Pollera** Presilla.

**Polliso** Penacho florido de las cañas, cañizos y plantas gramíneas.



*Pollisos*

**Pollo** Escupitajo.

**Polsaguera** Polvareda.

**Ponsil** Cítrico más grande que el pomelo y con aspecto de limón. Se come la parte blanca, sabrosa y de textura y grosor semejantes a los del melón. Creo que este fruto ha desaparecido en la comarca.

- Porchá** Porche de una vivienda. Cobertizo.
- Porrate** Venta de turrone*s*, *torraos* (frutos secos, especialmente garbanzos tostados) y golosinas en las fiestas populares.
- Portaera** Cuando el agua que llegaba en la *tanda* era tan escasa que no alcanzaba el nivel de las *hilas*, la familia se metía en la acequia y, mediante cubos, echaban el agua a los bancales. A esta tarea se le denominaba *riego a P*.
- Pos** Pues. *P. señor, qu'era...* es una fórmula que se utiliza para empezar a narrar un cuento, equivalente a «érase una vez...» o «érase que se era...».
- Pospós** Tartaja, tartamudo.
- Preparao** Dícese de la persona que va mejorando tras una enfermedad, o de la persona delgada que va engordando.
- Pretolio** Petróleo.
- Profidiar** Porfiar, discutir con obstinación.
- Propio** Auténtico.
- Pruna** (*Val.*) Ciruela.
- Puligamia** Plaga, epidemia, contaminación.
- Pulir** *Japulir*.
- Pulla** Mentira.
- Puncha** El diccionario castellano define esta palabra como «pincho de origen vegetal»; en Catral, se utiliza para designar cualquier tipo de pincho.
- Puntillón** Juego callejero consistente en sacar monedas del interior de un *rogle* mediante patadas con la punta del calzado.
- Puñeta** Fastidio.
- Puñetero** Fastidioso, molesto.
- Puños** Interjección de asombro o fastidio: «¡Puñeta!».

# Q

---

**Que** *Q. pa* qué es una expresión que, dependiendo de la frase, se utiliza para adjetivar algo como de *supremo, extraordinario, terrible, fuera de serie, temible...*: «Ti'una finca que pa qué»; «L'atisaron una jamansa que pa qué».

**Quebrao** Herniado.

**Querindango** Querido, en el sentido de amante ilícito.

**Querindonga** Femenino de *querindango*.

**Quiebracuello** A *Q.* es una expresión que indica que algo se está ejecutando al límite de las posibilidades, a toda velocidad.

**Quisquis** *Esquifete*.

**Quitao** Excepto. La expresión *Q. que* equivale a «a menos que».

# R

**Rabalera** Baile típico de la zona de huerta comprendida entre Catral y Callosa.

**Rabalochero** Arrabalero, individuo que, por su hablar o conducta, parece proceder de barrios marginales.

**Rabanisa** Jaramago, arbusto de flores amarillas utilizado, seco, para el emboje de los gusanos de seda.



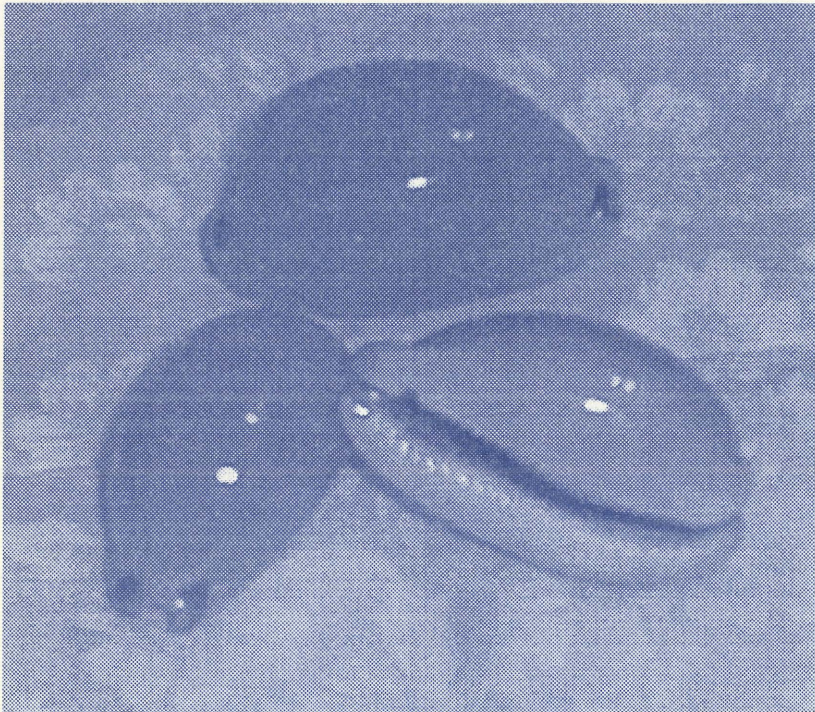
Costón con rabanisas blancas

**Rabicalao** Algo se come R., cuando se come todo, muy rápido y muy a gusto: como comen los perros, con el rabo pegado al trasero.

**Rabillo** Rabadilla.

**Rabisco** Huraño, estúpido, arisco.

- Rabotá** Decisión repentina e inesperada.
- Raijo** Brote secundario de un vegetal.
- Rajaúra** Ranura, hendidura.
- Ramalá** *Rabotá*, ramalazo.
- Rampa** Calambre. Sacudida de la corriente eléctrica.
- Rampete** Hierba silvestre que, junto con las *camarrojas*, los *serrajones* y los *lisonés*, se consume en ensalada, hervida o rehogada.
- Ramuja** Ramaje procedente de la poda de los olivos.
- Rancho** Espacio, sitio, lugar. *Haser un R.* es «apretujarse cuando alguien está ocupando un determinado espacio para compartirlo»: «*Hasm'un R. ahí'ande'stás'asentao*».



*Rascadientes*

- Randa** Encaje de bolillos; labor muy popular en nuestro pueblo, hasta mediados del presente siglo.
- Ranquear** Cojear ligeramente.
- Ransio** Antipático, estúpido, soseras.
- Ranueco** Renacuajo.
- Rapalle** Se dice que un reparto se ha hecho *A R.* cuando no se ha efectuado de forma equitativa y el que más ha podido se ha llevado la mejor parte.
- Rascadientes** Concha de la ciprea-luria que aparecía en la playa de El Pinet y que, colgada de una cadena de plata, se le ponía a los bebés en forma de amuleto durante la edad de dentición.
- Rascullar** Limpiar las hierbas que crecen alrededor de los árboles.
- Rasera** Espátula.
- Raspajo** Individuo despierto y vivaz. Desparpajo.
- Raspi-raspi** Expresión equivalente a *casi, por los pelos, en el límite, en las inmediaciones.*
- Rasquija** Acción y efecto de rascar.
- Rata** Imagen proyectada, en una superficie, del reflejo de un rayo de luz sobre un espejo en movimiento.
- Ratero** Tramposo.
- Raviná** *Rabotá.*
- Reaños** *Tener R. es tener energía, fuerza, vigor, capacidad, vitalidad...*
- Rebolicar** Desordenar.
- Rebomborio** Boato, pompa.
- Rebuche** Dícese del melón que no está maduro y sabe, más bien, a calabaza. Suelen ser los últimos frutos de la planta, la última cosecha.
- Rebullentejo** Desinquieto, hiperactivo.
- Recao** Cañaño elaborado, listo para ser trenzado.
- Recalcao** Magullado, contusionado. Dícese también del individuo que parece comprimido.

- Reconcomio** Remordimiento.
- Recuelo** Residuo.
- Rechigüelas** Ganglios linfáticos del cuello del cordero. Tejido adiposo del repliegue del peritoneo.
- Rechinero** Resol, solana.
- Rechirol** Rincón vecinal (lo equivalente a la *corrala* madrileña).
- Rechistar** Replicar.
- Redrojar** Rebrotar los vegetales.
- Refriega** Discusión acalorada.
- Regalisia** Regaliz.
- Regomello** Sentimiento de pesar o insatisfacción que queda por algo que se ha malogrado. Secuela. Hay quien la utiliza como *escrúpulo*.
- Regosto** Remordimiento, pena o frustración por algo que se ha hecho, o por no hacerlo.
- Rejalgar** Ruido molesto que produce la infección de las vías respiratorias.
- Rematao** Dícese del individuo extremadamente delgado.
- Remijón** Puñado, porción.
- Remochar** Rechazar.
- Remor** Ruido lejano. Retahíla. Historia o asunto sin interés para el que la escucha.
- Renchío** Satisfecho, harto.
- Repalandoria** Requilorio, circunloquio, rodeo de palabras. Retahíla.
- Repelar** Rebañar.
- Repelón** Puñado. Zarpazo. Tocamiento rápido y furtivo. *De R.* equivale a «de refilón».
- Repelús** Estremecimiento, escalofrío, repeluzno.
- Repimpín** Individuo sagaz y agudo.



- Repingo** Recogido o arruga retorcida en un tejido.
- Repisco** Pellizco.
- Repitajo** Lo que desecha el que tiene la oportunidad de elegir entre varias cosas.
- Repullo** *Repingo*.
- Resés** Resguardo, defensa, abrigo, cobijo.
- Responso** Reprimenda, regañina.
- Retrucar** Rebotar.
- Revolicar** (*Val.*) Desordenar, mezclar de forma caótica.
- Riachá** Oleada, gran cantidad de algo.
- Rintintín** Sátira, ironía.
- Ritrancas** *Haser algo a R.* es «hacerlo sin ganas», «en contra de la propia voluntad». También, en singular, «con segundas intenciones».
- Roá** Devoción consistente en dar vueltas en procesión alrededor de la basílica de Santa María de Elche —la noche del 14 de agosto— en cumplimiento de una promesa hecha a la Virgen de la Asunción.
- Roal** Rincón, porción determinada de un espacio o área.
- Roancha** Rodaja. Mancha.
- Roero** Individuo al que le gusta permanecer poco en su hogar.
- Rogle** (*Val.*) Circunferencia.
- Romansero** Individuo que habla mucho para, realmente, decir poco o nada.
- Ronsear** Rondar, aproximarse.
- Rosar** Asar al horno.
- Rosegar** (*Val.*) Restregar, manosear, rozar. Pasar algo por delante de las narices. También roer.
- Rosegón** Mendrugo, trozo sobrante de pan. Restregón.
- Rubiano** Rubio tirando a rojizo.

**Rugío** Rocío.

**Rusco** Pedrusco, risco.

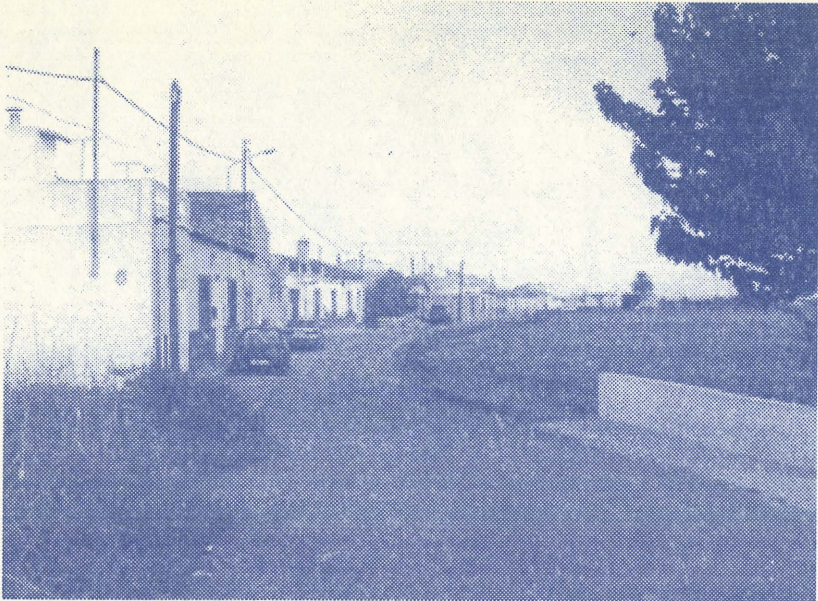
**Rustidera** Cacerola alargada y de poco fondo, utilizada para asados. También el asado que contiene: «Hoy comemos rustidera».

**Rustir** *Rosar*.

# S

---

- Sacasáines** Sacamantecas; individuo que sacaba la sangre, supuestamente, a los niños, para luego venderla a los hospitales.
- Sacasangres** Libélula o caballito del diablo.
- Safa** (*Val.*) Palangana, jofaina.
- Salá** Variedad de sosa, arbusto típico de los saladares que, seco, arde con mucha facilidad. En siglos anteriores se explotaban sus cenizas, de las que se obtenía carbonato cálcico.
- Salitre** Juego de naipes.
- Salmorra** Salmuera.
- Samacuco** Individuo que, de forma lenta y callada, acaba saliéndose con la suya.
- Samarraso** Trastazo, golpetazo.
- Samarro** Individuo terco y pesado. Persona de mal talante.
- Sambombaso** Estruendo fuerte.
- Samordo** Dícese del dolor poco intenso pero continuo. *Samacuco*. También, persona en apariencia poco sensible.
- Sancajo** *Dar el S.* es «deambular sin hacer nada».
- Sancallá** Zancada.
- Sangalindrón** Zanguango, holgazán, zángano, individuo que, capacitado para hacer algo, evita hacerlo. También, muchachote.
- Sangrina** Variedad de naranja de pequeño tamaño, cuya pulpa posee pintas rojas como si estuviera salpicada de gotas de sangre.
- Santiel** Barriada al final de la calle de Santa Águeda, en las inmediaciones de la ermita de la Santa.
- Santos** Ilustraciones o dibujos de un libro.
- Sape** Voz utilizada para ahuyentar a los gatos.



*Vista parcial del Santiel*

**Saragustín** Saltamontes. Realmente se trata de la deformación fonética de *Sanagustín* (San Agustín), término con el que se designa el insecto en otras localidades por parecer que está revestido y mitrado como un obispo.

**Sarbe** Azarbe, acequia que recoge los escurrimbres del riego.

**Sarmentaso** Golpetazo, trastazo. Palabra probablemente proveniente de la época de secano en que, en el término del pueblo, se cultivaba la vid y se utilizaban sus sarmientos.

**Sarnacho** *Avilucho, fardacho.*

**Sarrateño** Avaro, tacaño, roñoso.

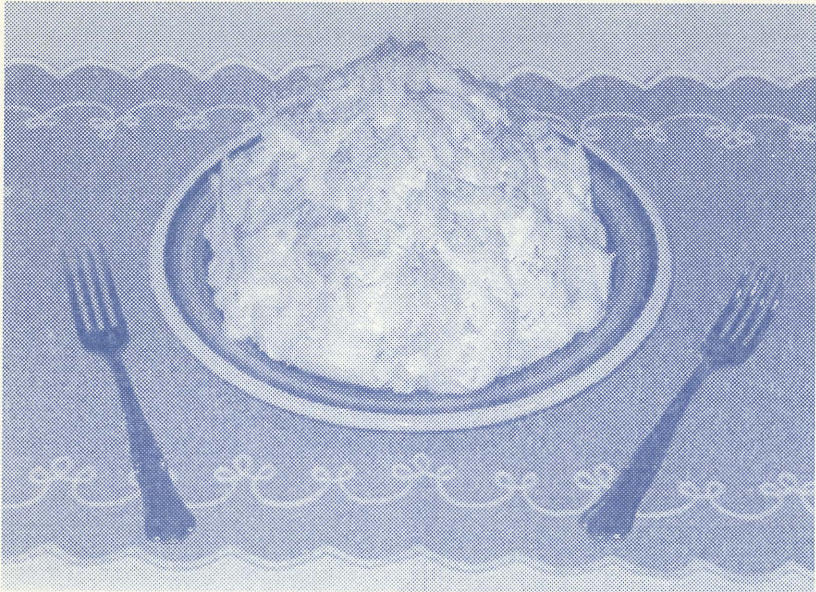
**Sarria** (*Mur.*) Capazo grande, cofa. Se aplica también a todo aquello que resulta excesivo.

**Saúra** Asadura.

**Seca** Hidropesía o bulto en las axilas o las ingles.

**Secarral** Lugar excesivamente seco.

- Selindro** Apisonadora. El nombre deriva del gran *cilindro* que estas máquinas tenían en su parte delantera.
- Senseña** Dícese de la torta de pan ácimo que se utiliza para elaborar el gazpacho manchego. Cuando un dulce está poco dulce o sabroso, se dice que está *senseño*.
- Sentarse** *S. un guiso* es «pegarse al fondo del recipiente o simplemente cuando empieza a saber como si tal».
- Sentir** Oír.
- Sequia** Acequia.
- Serneor** Cernedor, utensilio de madera por el que se deslizaba el cedazo al tamizar la harina.
- Serrana** Variedad de caracol de concha blanca y tamaño mediano, muy apreciada desde el punto de vista culinario.
- Serriche** Cardillo, hierba silvestre cuya inflorescencia, en forma de penacho alargado, resulta sumamente difícil de poder quitar cuando se pega a la ropa.
- Serrijón** Sierra de aserrar.
- Serro** *Soufflé* de bizcocho y crema de yemas de huevo.
- Setra** Cazo con rabo vertical alargado, para sacar agua de las tinajas.
- Siaso** Cedazo, arel.
- Siguirillas** Individuo de pocas carnes, escuchimizado. También rápido, nervioso.
- Singa** Peonza. Persona desinquieta o hiperactiva.
- Sinvergonsón** Sinvergüenza.
- Sipia** Sepia.
- Siquiá** Siquiera.
- Sirero** Animal que come excrementos de otro.
- Sisca** Hierba larga y esbelta que crece en los ribazos de las acequias y con la que se elaboraba el manto del tejado de las barracas.



Serro

- Siscón** Penacho florido de la *sisca* antes de salir de su vaina.
- Siseñor** *Un S. sin patas* es «un muñeco de guiñol».
- Sítora** Mujer despierta y sagaz. También se aplica a la que, además, emplea malas artes.
- Socarrao** Juego de naipes muy popular.
- Socón** En los vegetales, zona de tránsito entre la raíz y el tallo.
- Sofra** Cada una de las bandas de cuero que cuelgan a ambos lados de un animal de carga y en las que entran los varaes del carro impidiendo su cabeceo.
- Soga** Trenza de cáñamo hecha para almacenar éste antes de su elaboración definitiva.
- Sogal** Cordelería. Cuerda o sogla larga.
- Sogón** Socarrón, irónico, guasón.
- Solaje** Poso, sedimento. El benjamín de una familia.
- Solanera** Lugar expuesto al sol. Rechinero.
- Solfaos** Si algún catralense te preguntara: «¿Quieres que te cuente'l

cuento de *los S.?*», no contestes, porque, ante cualquiera de tus respuestas, él responderá una y mil veces: «Yo no digo ni que sí ni que no; yo digo si te cuento'l cuento de *los S.*».

**Sompo** Adormecido, atontado, insensible.

**Soñarra** Somnolencia.

**Soñarrera** *Soñarra*.

**Sopada** Natillas con base de bizcocho.

**Sorbitón** Aspiración fuerte y ruidosa.

**Sorda** *Folla*.

**Sorel** (*Val.*) Un pescado: jurel.

**Sorrocloco** Persona sumamente pesada y pegadiza.

**Sostre** (*Cat.*) Altillo de las barracas. En la actualidad se aplica al de cualquier vivienda.

**Subarda** Olor a sudor.

**Subía** Sarpullido o enrojecimiento de la piel.

**Sucha** Hollín.

**Sulsir** Consumir, en el sentido de disminución.

**Sullir** Atemorizar, aterrorizado.

**Sumbío** Golpe, guantazo. Ruido atronador.

**Sumbir** Zumbar.

**Sumior** Sumidero

**Suro** Corcho interno de la panocha del maíz donde van insertados los granos. Individuo soso y poco sociable.

**Surrior** Sonajero.

**Surrir** Sonar.

**Surroné** *El S.* (del valenciano *surronet*) es el título de un cuento popular cuya traducción se aproximaría a «el sonadorcito».

**Surrupio** Personaje insulso, estúpido y cazurro.

**Surrusco** Viento helado.

# T



*En primer término, tabalas de palmera*

**Tabala** Parte inferior de las hojas de la palmera, que permanece adherida al tronco cuando se poda o cortan las hojas en cuestión.

**Tabilla** Vainas incipientes de las leguminosas. Se utiliza para decir que aquéllas son ternísimas.



- Tajoparejo** Vocablo utilizado para designar *igualdad*. *Se repartió a toos a T.* quiere decir que se ha repartido algo a todos por igual.
- Tallos** Tallos del arbusto de la alcaparra, sazonados en sal y vinagre.
- Tambalache** Cobertizo elaborado con elementos improvisados como cañas, palos, cartones, esteras, etc.
- Tanda** Envío periódico de agua para el riego, desde el río, a través de la acequia, cada 24 días y durante 8. Turno de riego. Oleada.
- Tápena** Flor de la alcaparra, sazonada de igual manera que los *tallos*.
- Tapenón** Fruto de la alcaparra, sazonado como los *tallos*.
- Tarataña** Telaraña.
- Taratañera** Escoba larga para limpiar las telarañas de los techos.
- Tata** Padre. Con la moda de denominarlo *papá*, se reservó para el abuelo.
- Teatinos** El diccionario castellano define esta palabra (en singular) como «religioso de una orden fundada por San Cayetano, en el siglo XVII». En Catral, se utiliza en la frase *¡Están cayendo T.!* para expresar que está diluviando.
- Teja** Trozo de piedra plana o azulejo al que se da forma circular, para jugar al *caliche* o a la *coroneja*.
- Templao** Ágil, dispuesto.
- Teque** Impacto breve, seco y preciso de un cuerpo contra otro.
- Terisia** Dentera.
- Terno** Blasfemia o palabra malsonante. Mantellina o mantilla de terciopelo con encaje alrededor
- Tetilla** Pechuga de las aves.
- Tierra-glea** Arcilla arenosa, muy fina y blanca, que, en épocas en que se desconocían los detergentes, se empleaba para limpiar los utensilios de cocina y las manchas de aceite en la madera.
- Tijeretas** Juego infantil en el que se saltaba a la comba.

**Tirillas** *Siguirillas.*

**Tisú** El juego de *La T.* era una de tantas variantes del salto a la comba.

**Tonga** Tongada.

**Tontarria** Tonto.

**Tonto** As deoros de la baraja.

**Toña** (*Val.*) Mantecado navideño. Variedad de *mona* de menos calidad.

**Torero** Cada una de las caras, anterior y posterior, de las cajitas de cerillas que, previamente recortadas, se utilizaban como cromos para jugar.

**Torná** Rebanada de pan que se entregaba gratis, en las tahonas, al comprar una pieza de 1 kg., para compensar la falta de peso que pudiera haberse producido al cocerse en el horno.

**Torrao** Dormido.

**Torsía** Mecha del candil.

**Torsón** Fuerte dolor de barriga.

**Tosera** Tos abundante.

**Tostón** Palomita de maíz.

**Tramuso** Altramuz.

**Tramusol** Orzuelo.

**Tranco** Pedazo grande.

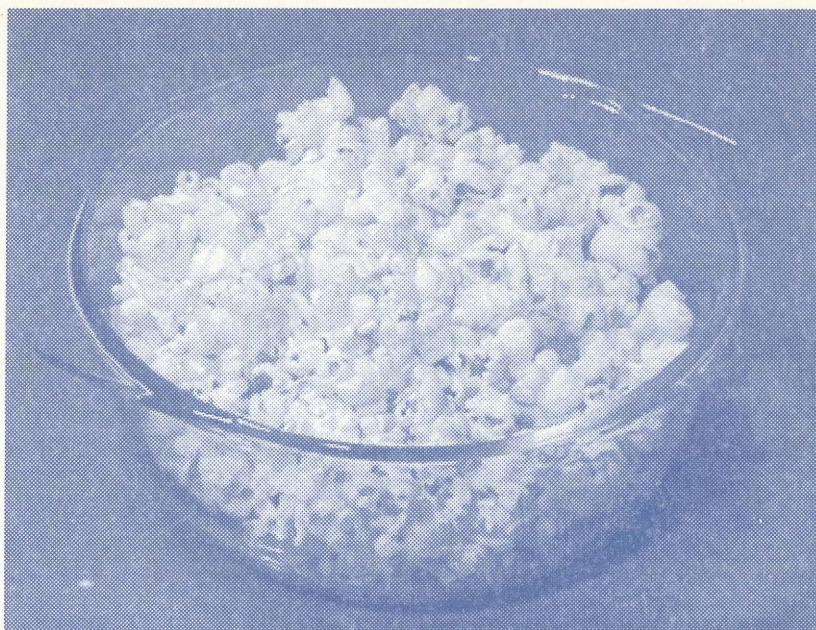
**Tranquillo** *Coger el T.* es «dar con la solución de algún problema o empezar a dominar un quehacer dificultoso».

**Trapaloso** Individuo que hace las cosas sin el orden ni la atención debidos.

**Traquear** Llamar a una puerta.

**Trásticos** Trozos de cristal o elementos cerámicos pertenecientes a elementos rotos de vajilla con los que las niñas jugaban a las *casicas*.

**Travicornear** Torcer, alabear, desfigurar, tergiversar.



Tostones

**Triquimiqui** Cuento, excusa, pamplina.

**Trompa** Peonza. Hocico.

**Trompiche** Individuo con el hocico saliente.

**Trompúo** Enojado, enfadado. *Trompiche*.

**Troncho** Parte tierna y comestible del tronco de algunos vegetales.  
Panoli.

**Trullo** Gordo, obeso, torpe en movimientos. Derivadamente de lo anterior, se amplía también para adjetivar la torpeza intelectual.

**Tuhillo** Tobillo

**Tuíquio** Todo.

**Tuntuneo** *AT.* es «al azar».

**Tusturrir** Chamuscar.

**Tutuvía** Alondra.

# U

---

Ubio Yugo.

Úrsula Úlcera.

Use Voz utilizada para ahuyentar las aves.

# U

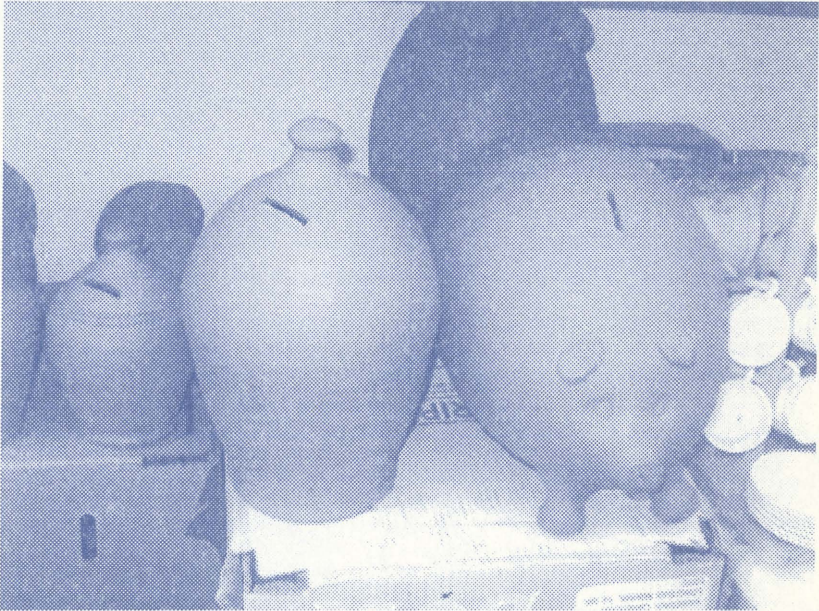
**Vafá** Oleada de olor o temperatura desagradables.

**Vaina** Persona cobarde o de poca voluntad o personalidad.

**Vallo** Heno, conjunto de hierbas tiernas y frescas.

**Vareta** (*Val.*) Regleta usada por los maestros de escuela para castigar a los alumnos.

**Vedriola** (*Val.*) Hucha.



Vedriolas

**Velas** Mucosidad.

**Ventarrera** Ventarrón.

**Verbajo** *Vergajo*, verga de toro seca y retorcida y utilizada como látigo.

**Vesta** Túnica de los nazarenos.

**Violón** Alhelí.

**Vivalavirgen** Individuo despreocupado, irresponsable.

**Vivales** Despabilado, astuto.

**Volados** Testículos. Obsérvese la excepción a la regla referente a las palabras terminadas en *-ado*.

**Volanda** Rubéola.

**Volandero** Dícese del pájaro que comienza a volar y del individuo que siempre está fuera de su casa.

**Volantero** *Volandero*.



**Yerba** Alfalfa.

**Yerros** Trébedes, trípode metálico sobre el que se colocaban las cacerolas en el fuego.

# Z

---

*Este sonido no existe.*



---

# Aforismos\*

\* En este capítulo, lo ideal hubiese sido poder definir el origen de cada uno de ellos. Como no he sido capaz, al menos describiré su intención o significado.

**¡Aquella noche caí'agua-Dios-misericordia!**

Expresión que se utiliza para indicar que diluviaba.

**¡Dulsísimo nombre!**

Abreviatura de «¡Dulcísimo nombre de Jesús y de María!», exclamación de asombro, espanto o consternación

**¡Es más tonto k'Abundio!**

**¡Es más perro k'Amaro!**

Abundio y Amaro son dos individuos prototipos de ingenuidad y vagancia, respectivamente. La comparación de que alguien sea más simplón u holgazán que los susodichos creo que no necesita explicaciones.

**¡Es más ladrón que Jaim'e la sierra!**

Jaime de la sierra o *el Barbudo*, natural de Crevillente, fue uno de los típicos bandoleros generosos del pasado siglo, del estilo de José María *el Tempranillo*. Inició su carrera en Catral y en muy poco tiempo se hizo famosísimo en todo el sur alicantino y el reino de Murcia.

Jaime es a ladrón, como Abundio a tonto, o Amaro a vago.

**¡Es más malo qu'el baladre!**

**¡Es más malo k'un dolor!**

En la huerta son bien conocidas las propiedades venenosas del baladre o adelfa; sobre las *bondades* del dolor, poco, o más bien nada, hay que decir; y no continúo dando aclaraciones sobre las frases porque creo que sobran.

**¡Tié más barra k'el Pavero!**

Ya hemos explicado lo que era «tener barra». El Pavero que nos ocupa debió de tener más que agua el mar.

**¡Tié más'idea k'una casa que se v'a caer!**

También he aclarado el significado de «tener idea»; pero me pierdo en lo de la casa.

Hay quien aporta la siguiente conclusión: una casa que amenaza ruina se desploma cuando está habitada: «¡Qué mala suerte!, ¡qué mala idea! Mira que caerse, precisamente cuan-

do estaban dentro.»; pero si la casa se derrumba estando vacía:  
«¡Fíjate qué idea! Se ha caído cuando no había nadie en ella».

**¡Sabe más que la justicia!**

**¡Sabe más que las ratas blancas!**

**¡Sabe más que las hormigas colorás!**

**¡Sabe más que'l sigundo dios!**

Frases, todas ellas equivalentes, que se utilizan para referirse a un individuo de gran astucia.

**¡Pa cantar venimos!, dijo la sorra.**

No sé por qué, pero intuyo que la frase debió de tener su origen en algún cuento o fábula en la que cierta zorra cantora fuera invitada a una reunión. A la raposa debieron de ocurrirle, en el viaje, serios avatares y problemas relacionados con el canto o su voz, por lo que acabaría su viaje «hasta la coronilla». Nada más llegar al lugar de encuentro, la gente solicitaría su canto y el pobre animal contestaría lo que nos figuramos.

**¡Pa mear y no'char gota!**

Uno se queda «mu desansiao» soltando esta frase cuando, pretendiendo hacer algo con mucho interés o urgencia, lo aborta algún impedimento.

También se utiliza para expresar una frustración del mismo grado que la del caso anterior.

**¡No conosco yo ni na las viñas'e majuelo!**

Se denomina *majuelo* a un determinado tipo de viña. Cuando alguien te defrauda o te gasta una *faena*, que podías prever porque conoces lo suficientemente bien al individuo, aun sin quererlo se te escapa esta frase.

Este aforismo se corresponde con el de «conocer bien el percal».

**¡Más vale caer en la barraca'l Manco!**

El tal Manco debió de ser algún buen *pájaro*, y *caer* en su vivienda no tenía que ser muy recomendable, pero peor resulta caerle mal o que te tome ojeriza el personaje del que se está hablando en esta ocasión.

**¡Crus'y lus!**

¡Santo Tomás, una y no más!

**¡Adiós lus que te vi!**

Puesto que de luminarias se habla, entiendo que el ejemplo más ilustrativo que podríamos referir es el de «¡Apaga y vámonos!» o la interjección de sorpresa «¡Adiooos!», a la que se agrega como propina lo de la *lus*.

**¡La mar'e boniquio!**

Tan bonito como grande es el mar.

**¡Atiende, mujer!**

Esta frase podría considerarse como una de las de mayor uso puesto que se utiliza como interjección en diferentes situaciones: lástima, admiración, sorpresa, asombro, fastidio...

**¡K'asión y k'asión!**

«¡Qué acción y qué acción!» Ésta es, quizá, una de las expresiones típicas de Catral más castizas. Se trata de una lamentación que se expresa cuando te encuentras con una travesura, gamberrada, putada o desgracia.

**¡Anda y que te joan por un garrón!**

**¡Anda y que te den morsilla malagueña!**

¡Anda a freír espárragos!

**¡Pa puta me falt'un diente y ya me raspea!**

Esta señora ni es fulana ni lo va a ser nunca; lo que le pasa es que, ante una jugarreta que le han gastado, quiere dejar bien claro que, sin ser una mujer de letras, sí tiene la suficiente astucia y perspicacia para haber adivinado lo que le iba a suceder y su porqué.

**¡...y dale Peric'al torno!**

Cuando algún *calandraca* insiste una y otra vez sobre el mismo asunto, hay que cortarle con esta frase.

**¡Dijo'l Vasques'en la plasa...!**

El tal Vázquez fue un paisano que, a comienzos de siglo, construyó, él solito, un motor de explosión. Cuando lo tenía aca-

bado, lo llevó a la plaza para mostrarlo al pueblo, y debió de decir algo referente a la siguiente copla:

*Dijo'l Vasques' en la plasa:  
«Siñores, con mi valor,  
soy rico pa toa mi vía,  
por inventar el motor».*

Cuando alguien intenta defenderse de una acusación o reprimenda argumentando «Es que Fulano me dijo que ...», el *fiscal* no le deja terminar soltándole «¡Dijo'l Vasques' en la plasa!».

### **¡Dale vient'a la milocha!**

Expresión que anima, incita u ordena iniciar sin demora algo que se ha estado preparando u organizando. Podríamos referir como equivalentes: «¡Venga ya!», «¡Vamos!»», «¡Sin perder tiempo!».

### **¡Eso fuma'n pipa!**

Si «eso fuma en pipa» es que se trata de algo muy importante, de un asunto de envergadura o de gran consideración.

### **¡No sabía por ande salir y salió por la chimenera!**

Cuando alguien responde a una pregunta de forma incongruente, sin sentido o tontamente, porque no le conviene o no sabe, se le aplica esta salida.

### **¡Como traga'l mulo, caga'l culo!**

Es la definición huertana del fenómeno causa-efecto o el equivalente a «de lo que se come se cría».

### **¡Eso'stá más negro que tisnao!**

«¡Vaya una situación difícil!», «La verdad es que no se ve la solución por ninguna parte», «Vamos cuesta abajo y sin frenos.»

### **¡Culico veo, culico deseo!**

Eso le pasa a todos los caprichosos y envidiosos, que desean todo lo que desfila ante su vista.

### **¡Olivica comía, piñonic'al suelo!**

Todos los procesos tienen su debido orden, que no se debe alterar, pero en el mundo de los negocios esta verdad resulta

mucho más acuciante. En primer lugar, procede el estudio de propuestas y condiciones; cuando éstas están claras, se pasa a la firma del contrato; luego, se entrega la mercancía...Y así sucesivamente hasta llegar al pago de la misma; pero una cosa detrás de otra.

**A posturicas'e sol.**

**A la caidica'l sol.**

**De parte mañana.**

Todas ellas indican el momento del día al que hacen alusión: al ocaso, cuando el sol está bajando, o por la mañana.

**¡La fin del mundo!**

Esta exclamación podríamos definirla como una frase-adverbio de cantidad ya que suele utilizarse como sinónimo de grandes masas y cantidades, o para adjetivar en grado superlativo: «En aquella ferí'había ¡la fin del mundo! de gente»; «Me'n-contré con una juerga qu'era ¡la fin del mundo!».

Se deduce de lo anterior que, en el más puro castellano, o mejor dicho latín, podríamos haber dicho *el non plus ultra*.

**¡Está más amargo que las tueras!**

Las tueras o coloquintidas son vegetales muy amargos.

**¿A ése?, ¡hay qu'echarle'e comer aparte!**

Cuidado con el individuo porque es de armas tomar.

**¿Ése?, ¡s'escapa'e las manos!**

Con éste también hay que llevar cuidado, pero de otro tipo, pues lo que le ocurre es que es demasiado astuto.

**Pasó más que las culebras'en un sarsal.**

En la huerta se cree que lo peor que puede ocurrirle a una culebra es caer en un zarzal porque las pasa canutas.

Quien pasó más que ellas es que debió de vivir una situación muy angustiosa o dolorosa.

**¿Qué comemos? —¡Güevos menaos!**

**¿Qué comemos? —¡Güevos pasaos por un fensejo!**

Si a una ama de casa huertana le preguntas qué hay de comer

cuando se encuentra agobiada, atosigada o indignada, te contestará una de estas dos cosas.

**¿A ése?, ¡no le moja naide l'oreja!**

Ya hemos aclarado antes lo que significa *mojar l'oreja*. Si encontramos a alguien a quien no se la moja nadie, es que no tiene rival ni competidor de su altura.

**¡Eso no lo sabe ni el lucero'l alba!**

Se supone que el lucero del alba lo ve todo, así que lo que no sepa ese lucero es el secreto mejor guardado del mundo.

**¡Está más dulce que las pelaíllas!**

Es una frase para referirse al sabor de las frutas; y, más concretamente, diría que al melón cuando resulta muy dulce. También suele utilizarse para destacar la dulzura de las personas. En este caso, en lugar del verbo *estar* se emplea *ser*.

**¡Está más duro (o helao) que los pies'e Cristo!**

Se trata de una queja emitida al comprobar que un alimento está así: duro (o frío). El comparativo intenta hacer referencia a la antigüedad y la muerte de Cristo.

**Le dijieron ¡más que pringue-sorra!**

**Le pusieron ¡d'hojica-perejil!**

¡Pobre individuo! En esa ocasión debieron de *ponerlo verde*, achacándole todos los defectos habidos y por haber.

**¡Le gusta más comer k'al tren Pichola!**

Realmente se debería decir «le gusta más comer que'l tren a Pichola». No obstante, la frase ha degenerado y se utiliza como figura en el epígrafe

El tal *Pichola* era un retrasado mental de primeros de siglo, al que le enloquecía el tren hasta tal punto, que podría decirse que estaba enamorado de él, y el símil se aplica para expresar que algo gusta en extremo.

**¡Le gustan más los pleitos k'a los del Lugarico!**

Los lugareños de la fundación pía de San Felipe de Neri siempre han tenido fama de pleitistas, y cuando a alguna persona

le gustan las discusiones o los enfrentamientos verbales se le aplica la frase en cuestión.

**¡Venga lo que Dios quiera, menos gente d'Aspe!**

En el siglo pasado y a primeros del actual, en la huerta era frecuente pedir préstamos a aspenses que vivían de este oficio. Huelga comentar cómo sentaban a los huertanos las visitas periódicas de los de Aspe y el motivo de las mismas.

**Siempre va como las putas en viernes santo.**

Al menos en tiempos pasados, los burdeles no tenían ingresos en el día en cuestión, así que cuando alguien va sin una peseta en el bolsillo se le aplica este símil.

**Con azúcar y canela, ¡dista los moñigo'stán güenos!**

Equivale a sentenciar que, disponiendo de los medios adecuados, todo es posible por difícil que parezca. Arquímedes lo dijo en la antigüedad de otra manera: «Dadme un punto de apoyo y moveré el mundo».

**¡Tenga, paere, k'a los cochinos no les gusta!**

Cuando recibes un premio, donación u ofrecimiento, y llegas a la conclusión de que ha recaído en ti porque nadie lo quiere o no hay otro posible receptor, se exclama lo anterior.

**¡Sin sangre, no se puen haser pelotás!**

La sangre del pavo es uno de los ingredientes imprescindibles de las *pelotas* de la Vega Baja.

Cuando en una competición, trabajo o empresa se detecta poco valor, arrojo o entusiasmo, a los responsables se les imprecza con «¡Sangre!, ¡sangre!, que sin sangre no se...».

**¡No me joas, tiempo-vario!**

**¡No me joas, Rolo!**

*Joer* (joder) tiene en nuestra Vega el mismo sentido figurado que en el resto de España, es decir, *fastidiar*, con lo que proceden las mismas aclaraciones que se harían sobre «¡No me jodas!». Lo de *Rolo* y *tiempo-vario* son los distintivos característicos que aporta nuestro pueblo.



**¡Hay que joerse y mear a pulso!**

Lo referido en las dos frases anteriores es igualmente válido para ésta. El toque local en este caso lo aporta lo de *mear a pulso*, para no mearse fuera.

**¿A qué poert'ilesia?**

Ante una determinada situación propuesta, la frase quiere significar que nada mejor podría haberte ocurrido o que la oferta ha sido inmejorable.

**¡Ni por pienso pensao!**

«Rotundamente no.», «¡Jamás de los jamases!», «¡De ninguna de las maneras!».

**A malas penas.**

A penas. A duras penas. Un poco.

**Tomar el portante.**

Sin más, *irse, salir*.

**A cosica hecha/A casico hecho.**

Aposta. Adrede. Con clara intención.

**Dar o tomar por saco.**

Fastidiar a alguien o que ese alguien te fastidie a ti.

**Allá ca Dios.**

«Donde Cristo perdió la porra». Desde luego, quien vive allí, vive lejísimos.

**Le viene'e la pila.**

En Catral se presupone que el bautizado, al igual que ocurre con los padres biológicos, también hereda alguno de los caracteres genéticos de sus padrinos.

Hay quien sitúa el mito en un bautizo en el que los padrinos eran íntimos amigos de los padres. El niño, al crecer, era *cagaíco* al padrino, ante lo que la gente comentaba irónicamente «L'ha tomao de la pila».

**Aquello f'un paso-comedias.**

Frase utilizada para referirse a una situación sumamente graciosa o divertida.

### **Hay más días que nonganisa.**

Cuando a alguien le gastan una mala pasada, emite esta sentencia para asegurar que el paso del tiempo se ocupará de hacer justicia, de poner cada cosa en el sitio que le corresponde. También podría decir «Arrieros somos y tarde o temprano...».

### **Tirarse como'l macho'l tío Navarro.**

Un paisano de Catral, para más señas apellidado Navarro, tenía un mulo con una fogosidad sexual poco común. Tal era ésta, que, en una ocasión en la que se encontró con una mula en celo, se lanzó a montarla a pesar de llevar las aguaderas puestas y cargadas. A partir de entonces, se utiliza la frase cuando alguien se lanza a efectuar algo rápidamente, sin la debida meditación, preparación o en circunstancias no adecuadas.

### **Caérsel'a uno los palos del sombraje.**

Cuando alguien lleva entre manos un proyecto, con gran entusiasmo, fuerza y decisión, y de pronto pierde alguno de los argumentos fundamentales que le empujaban a ello, se le aplica este aforismo. Resulta algo así como echarle por encima un jarro de agua fría.

### **A bien a bien.**

De esta forma, de buenas maneras, es como hay que hacer las cosas en las que participan varios individuos, porque ello significa que no habrá disputas, discusiones, desacuerdos ni enfrentamientos de ninguna clase.

### **Quedarse más'ancho que pancho.**

Se queda así, o mu desansiao, el que procede a hacer algo sabiendo que puede tener graves consecuencias, y esto último le trae sin cuidado.

### **A mesica puesta.**

Así llega a un lugar el que, habiendo proyectado realizar una tarea con un grupo, acude al sitio exclusivamente en el momento de disfrutar de los resultados.

**A pajar'abierta.**

¡Qué suerte tiene quien hace las cosas así!, porque ello significa que puede hacerlas sin ningún tipo de limitaciones, condicionamientos ni cortapisas.



# Breve antología

**C**omo muestra y resumen de todo lo expuesto, he seleccionado, a modo de antología, unos fragmentos de bandos de la güerta en los que intervine. Esta bonita y genuina tradición era el único medio de transmisión viable para la continuidad del lenguaje de nuestros abuelos. Hoy está muerta; no obstante, espero que este **palabrero** despierte el interés de futuras generaciones y que, algún día, la resuciten en memoria de aquéllos.

Incluyo, así mismo, un canto popular sobre hierbas silvestres, una poesía que dediqué a Nuestra Patrona, y finalizo con una breve pieza teatral sobre los comienzos del popular Jaime'e la sierra.

HOMENAJE A LAS MUJERES DE CATRAL (1992)

Tien un talle, una sentura  
y'una grasia'n sus caeras,  
que ca ves k'alla'n la güerta  
se pasan por sus vereas,  
s'arremolinan pa verlas  
los juncos y las palmeras  
pa moverse como ellas  
cuando'l viento las menea.

D'antes'e que las parieran,  
la Purísim'amasó  
panes con oro molío,  
y'a su Hijo los llevó,  
pa k'a ellas se los diera  
en lugar'e corasón.

Sus almas, arcas'e plata,  
n'alsan na más que primores,  
y'en comedio'e sus caesas  
una conosensia tal,  
k'uno siente munch'arbullo,  
cuando dise k'ha nasío  
d'una *hembra'e Catral*.

¡K'ayuntamiento tenemos, Dios mío!  
No nus'ha querío dar  
ni siquiá un par'e duros  
pa mercarnos'a cal Chota  
un porroniquio'e vino.  
¡Que sarrateños que'stán!  
¡Vereís com'ellos sí tien  
p'una güena conviá!  
M'han dicho que'l otro año  
no les faltaba de ná:  
olivas, mojama, gambas,  
servera, güesqui, coñá  
y'una juente-pelotas  
como si fueran granás.



D'has'angún tiemp'a'sta parte,  
veo qu'en el puebl'ha'ntrao  
una'nfermeá mu mala  
k'a unos cuantos ha picao.

La malensia's la d'aquella  
k'a Elche se jué, 'e criá,  
y'en dispu's d'un par de días,  
que se golvió pa Catral,  
no sabía lo qu'eran  
camarrojas ni salás.

Otros tamién contagiaos  
son los qu'están astudiando  
ajuera'e la vesindá,  
que te tropiesas con ellos  
cuando'e viaje vas  
y no son capases siquiá  
e tan sólo saluar.

Meresía toa'sta gente,  
qu'en ves'e la facultá,  
los'ataran con fensejos  
en comedio d'un corral.

Cántam'un canto, *rampete*.  
Cántalo tú, *serrajón*.  
Que cante la *camarroja*  
y l'acompañe'l *lisón*.

La'*sprilla* k'oye que quieren  
que se cant'una cansión,  
dise que las *rabanisas*  
son las que cantan mejor.

N'hay palabras ni desires,  
ni denguna verborrea,  
diaunque los dig'un poeta,  
que puan darnos medi'dea  
del relumbre'e la Reina  
d'este poeblo y túa su güerta.

Ni el finor'e los jasmínes,  
ni el blancor'e l'asusena  
ni el resplandor'e la Luna,  
dí'aun el brillor'e la sea  
puen servir 'e comparansa  
a'sa cariqui'henchisera,  
que le dispierta la'nvidia  
a la'strella trempanera,  
a la nieve, a los corales  
y'a la mesma primavera.

Los rosales, ¡probeticos!,  
toos juntiquios ya quisián  
oler la metá de bien  
k'una sola, tan siquiá,  
de las quinse rosas frescas  
qu'en su güerto tie plantás.

Mirar hast'ande son grandes  
sus virtudes y'hermosura,  
que'l mesmo Dios que la jiso,  
viéndola tan limpia y pura,  
por tenerla como Maere,  
en Belén nació creatura.

Munchos le disen Rosío,  
Macarena, Juensantica,

Carmen, Rosario, Paloma,  
Moreneta, Pilarica...;  
los que semos'e Catral:  
*Purísima'e la'rmita.*

Tres días sal'a la calle  
en el mes de Naviá  
y'el Sol dos veces relumbra  
por las calles'e Catral:  
primero, al amanecer,  
poco dispues'e l'Uroa;  
segundo, cuand'aparese  
en posesión la Señora.

En andas'e plata sale,  
con figuriquias dorás,  
y muchas luses'y flores,  
y la frent'arrodeá  
d'una corona presiosa  
d'oro y piedras'e verdá.

Pero la gent'al pasar,  
no se para pa mirar  
ni flores, ni oro, ni luses,  
que ¡su cariquia'nchisera  
vale mucho!, ¡mucho más!

Y de ca rincón l'apluden  
y le gritan sin parar:  
«¡Viva la Reina'ste poeblo!,  
¡la más guapa Inmaculá  
k'hay en la capa-la tierra!:  
¡la patrona'e Catral!».

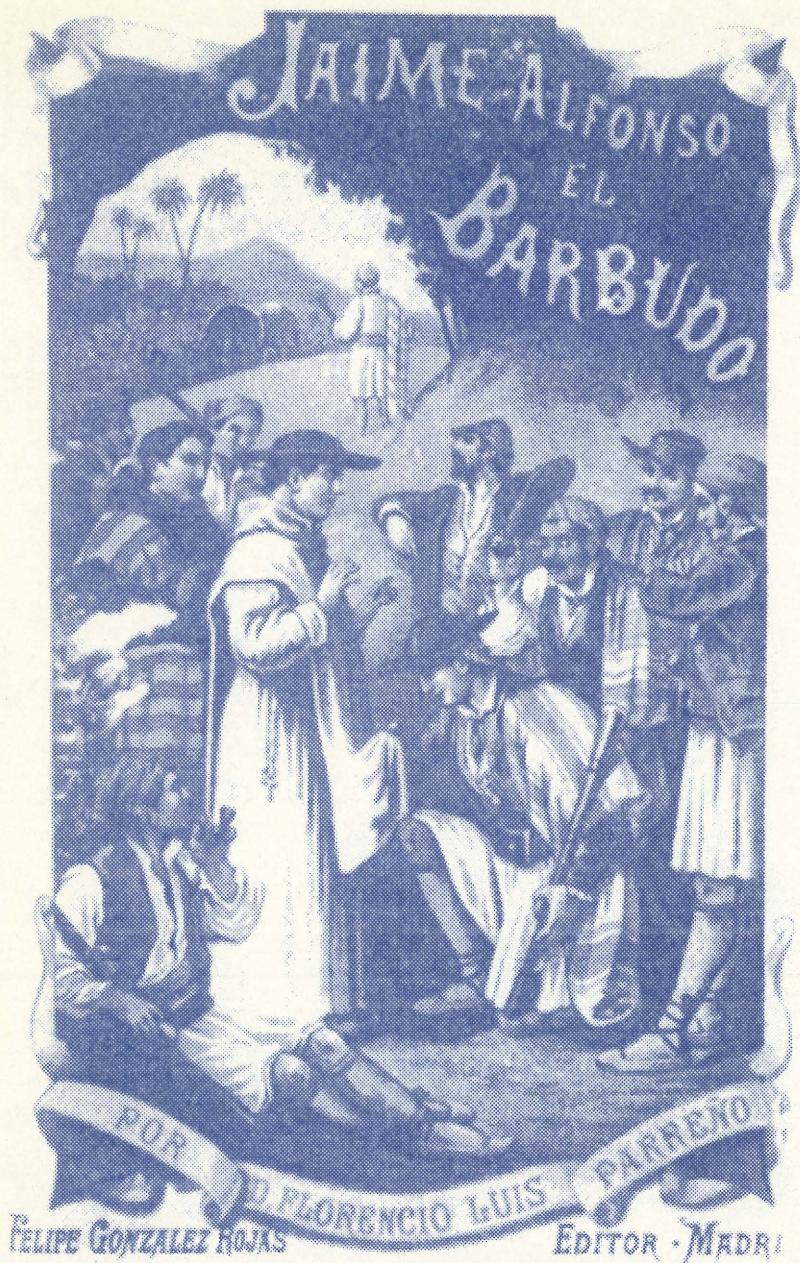


---

*Detalle de la imagen de «la Purísima de la ermita», patrona de Catral.*



# El nacimiento de una leyenda alicantina



Portada de un libro sobre Jaime Alfonso, editado en 1895.



Obra en un solo acto  
donde se refiere el nacimiento de la  
tragedia de un famoso bandolero  
alicantino de principios del siglo XIX,  
conocido como Jaime Alfonso *el Barbudo*;  
en Catral, *Jaim'e la sierra*.

PERSONAJES:

JUAN (padre)	}	<i>Con traje huertano de faena</i>
JOSEFA (madre)		
JUANICO (hijo)		
PEDRO	}	<i>Con traje de fiesta. Ellas, con mantilla o velo, rosario y cirio, puesto que van a un acto religioso.</i>
TERESA		
DOS MUJERES		
UN NIÑO Y UNA NIÑA		
JAIME ALFONSO		<i>Disfrazado de fraile</i>

*El acto transcurre en la puerta de una barraca en la que hay una mesa baja y cuatro sillas huertanas.*

*Al levantarse el telón, aparecen por un lateral JUAN y JUANICO.*

*Ambos, con sendas azadas, se dirigen cansados hacia la mesa.*

JUAN Esta tierra's'un matahombres. Ya ves; nus'espiamos la vía'n ella y lo k'ha dejao sano la sequía, aluego l'arrasa la riá u la helá.

JUANICO Y la chispa que quea sana, se l'alleva la fatriguera'e los señoritos.

¡Paere! ¿Por qué no vend'osté los cherros y los'otros 'alimales y los famos pa Elche u p'Alicante?

JUAN ¡Creaturiquia'e Dios! ¿Y tú que te piensas? ¿Que'n las seudades n'hay sacasangres muncho más bordes que'n la güerta? ¿Ande te cres tú que viven cuasi toos los señoritos? Aquí, al remate, no nus faltará nunca'ángun k'otro higo seco qu'echarnos'a la boca.

*(Se sientan alrededor de la mesa)*

JUAN ¡Josefa! Sac'algo p'armuesar, que venimos'esgonsaos.  
*(Sale Josefa, por la puerta de la barraca, secándose las manos con el delantal.)*

JOSEFA ¿Y que sus saco, si n'hay cuasi'e naica?

JUAN Diaunque se'una llesca-tosino y'una'nsalá-lisones.

JOSEFA Juan, sabes k'ayer, pa poer pagar el rento, al no tener bastantes riales, s'allevaron la safra llenetik'asaite y no nus quea ni estepensia, dista que vaya ca mi maere por un par'e mesuriquias.

JUAN Pos..., un tranco-pan con vin'u miel.

JOSEFA La meaja-pan que quea d'antiayer, l'also pa los menúos *(sollozando)*, que's l'único que van a comer en too'l día.

*(Por el lado contrario al que entraron JUAN y su hijo, aparece un monje con la capucha echada y unas alforjas con alimentos. El fraile no es otro que JAIME ALFONSO camuflado.)*

- JAIME            ¡Hermanos, buenos días nos dé Dios!
- LOS TRES        ¡Güenos días, padre!
- JUAN             Si vi'osté pidiendo, sentimos no poer darle más k'hambre y miseria.  
(*Jaime se descubre la cabeza.*)
- JAIME            Y yo vengo a remediarlas.
- LOS TRES        ¡Jaime! ¡Jaime!
- JOSEFA          ¡Dulsísimo nombre!, si es'el Jaime.
- JAIME            Todo esto es para vosotros (*saca de las alforjas un pan, embutidos y una botella*). Métało en la barraca, señora Josefa.
- JOSEFA          Per'hombre'e Dios!, ¿cómo t'atreves'a venir hoy por aquí, día-Sant'Águeda? ¿No ties mieo, con el poebl'atibantao'e gente, k'anguno pua conoserte? Y... la justisia'nda d'un lao pa otro.
- JAIME            ¿La justicia? Eso es lo que más deseo: encontrarme cara a cara con ella. Mi desgracia y la vuestra es, precisamente, su ausencia. Lo más justo que conozco en mi vida es (*saca una pistola o trabuco y, con rabia, lo planta encima de la mesa*) ¡esto! Esto toma de donde sobra y lo coloca donde falta.  
A propósito, aquí os traigo otra cosa (*saca una bolsa con monedas y se la entrega a Juan, diciendo con socarronería:*) de parte de la justicia.
- JUAN             (*Mirando fijamente la bolsa*) Pero'sta bolsa... es'e mi conosensia.
- JAIME            ¡Che! No me extraña. Acabo de quitársela al mismo lladre que os la robó ayer en forma de rento.  
(*Se oyen voces de un grupo de personas que se acercan a la barraca.*)
- JUANICO        ¡Jaime, cudiao! ¡Anguien s'aserca!  
(*Jaime guarda su arma y, poniéndose la capucha, se aleja por*

*el mismo lateral por donde entró en escena. Josefa se apresura a meter los alimentos en la barraca. Mientras tanto, se escucha fuera la coplilla que canta el grupo, que entrará en escena inmediatamente:)*

Amos contentos y' alegres,  
caminico'e l' armita  
a ver a la virgen mártir  
noestra Santa Aguedica.

*(Acabada la canción, van apareciendo, por el mismo lateral por el que al principio salieron Juan y su hijo: un hombre, dos mujeres y dos niños que se dirigen a la romería de Santa Águeda.)*

NIÑO Maere, ¿vas' a mercar mucho turrón?

MUJER 1 Sí, hijo: medio saco.

NIÑA Mama, yo quio mejor una moña.

MUJER 1 Pos claro que sí, mujer *(no llevándole la contraria para que la deje tranquila)*. Lo que tú quias.

*(TERESA y la otra mujer miran a la primera sonriendo. Al llegar a la altura de la mesa, se detiene el grupo.)*

GRUPO ¡Güenos días, pareja!

JUAN A la pas'e Dios

JUANICO ¡Güenos días pa toos!

TERESA *(Dirigiéndose a las otras dos mujeres:)* Andar p' alante, que sus cogemos deseguía.

*(Las dos mujeres y los niños continúan andando y desaparecen por el lateral contrario al que llegaron.)*

TERESA Juan, ¿y la Josefa?

JUAN Aentro la barraca. ¿Quiés' algo d' ella?

TERESA Pos m' encomendó que s'ib' a l' armita, pasar' a llevarm' una vela d' una promesa que tie.

*(JUANICO se levanta y se acerca a la puerta de la barraca. PEDRO y TERESA toman asiento con Juan.)*

- JUANICO      ¡Maere! Aquí'stá la Teresiquia, que dise que sak'osté la vela que tie k'allevarse pa Sant'Águeda.
- JOSEFA        Dile que salgo dese guía.  
*(JUANICO vuelve a la mesa y se sienta con su padre y los invitados.)*
- JUAN            ¡Qué mal año pa romerías!
- TERESA        Pos sí, porque'l poeblo n'stá pa fiestas con lo del punchaso del Jaim'al Surdo.
- JUAN            La muert'el Surdo, más k'una desgrasi'ha si'una bendición pa Catral.
- PEDRO         Per'al remate de too, ¿anguien sabe la verdá'e toa'sta historia?
- JUAN            Tú sabes que'el chulo'el Surdo, enguiscao por su primo Lobón, no dejaba tranquilo dengún bicho viviente, y'un día les dio por meterse con el probe Jaime.  
*(Sale Josefa con la vela.)*
- JUANICO      «¡Crivillentero!», le dij'un día, «Esta noche voy'a jalarm'elante tus narises toa l'uva que me dé la gana, d'esa que tú guardas.»
- JUAN            Y'esa mesma noche, empiporrao como toas y'enguiscao por el Lobón, se presentó'n la viña pa cumplir s'amenasa. El Jaime trató'e convenserlo a bien a bien, pero n'hubo manera y s'angacharon. En comedio la trifulca, el Surdo sac'una faca, pero le salió mal, pos fue'l Jaime quien se l'aspeté a él.
- PEDRO         Y'en lugar d'echarse a robar y'haser hasiagos, ¿por qué no fu'a contársel'anguna presona'nfluyente, que le pudier'ayuar?
- JOSEFA        Fu'a isírsel'a Don Luis; k'había tenío que matar un hombre por defender sus viñas, pero le rispondió que'l no quería saber naíca del asunto; que se las arreglara'l solo. Y'además, ¿quién ib'a crerse d'un folastero?

- TERESA Pero s'antiguo señorito'e Crivillente, tengo'ntendío que teniba munchas agarraeras.
- JUANICO Diaún le jue peor que con el d'aquí, pos le soltó: «Si ties poblemas, ja robar a la sierra como los Mojicas!
- JUAN Y'ande l'han echao'stá: en la sierra y los caminos.
- TERESA Que lastimiquia, porque paresí'un güen sagal; y disen k'hase cosas mu güenas: que defiend'a los carreteros'e Catral'e las barrabasás k'hasen los Mojicas'en la Garganta'e Crivillente, k'alleva comí'a los que no tién na, y no sé cuantismas cosas más.
- PEDRO Hale, vamos que s'ha'cho mu tarde.
- JOSEFA Hala, toma (*dándole una vela a TERESA*), y que sus dever-táis mucho!
- (*TERESA se coge del brazo de su marido y, cuando apenas han dado un par de pasos, se vuelve hacia JOSEFA y le dice:*)
- TERESA Oye, Josefa, esta vela... No t'he preguntao. ¿Es que tiés'anguno malo?
- JOSEFA No, Teresa, es pa que'l «Barbuo» s'escuentre d'una ves pa toas con la justisia.
- (*Mientras PEDRO y TERESA se van, JOSEFA se dirige al público pensativa y emocionada. Limpiándose los ojos, dice:*)
- ¡Jaime Alfonso'l Barbúo! Un alma noble y güena que los hombres que se llaman justos'han ampuj'a la mala vía. Sol'hay un Justo. Uno solo (*señalando al cielo*); y'el Jaime lo sabe, pero'n ves'e buscarlo, s'alevantao como su juez, sin rispitar sus reglas, y'esta carruchera k'ha tomao, en antes'u después, será su perdisión.

*Cae el TELÓN.*

VIII

---

# Epílogo

**H**emos terminado el recorrido por todos los rincones de nuestro pueblo, sí, José, porque cuando uno lee tu libro va asociando esos giros y palabras a determinados momentos de su vida y los sitúa en contextos y situaciones ya pasados, pero que resultan entrañables para el lector por las vivencias recordadas, que hacen más profundos los latidos del corazón.

José, sigue amando tu pueblo y a sus gentes, continúa con tu defensa de los valores tradicionales, pues tu labor servirá de ejemplo a generaciones venideras a fin de que descubran que, si se sienten desengañados en su entorno materialista y carente de ciertos valores, tienen, en la güerta de Catral, un aire fresco, que a ti y a otros muchos nos da fuerzas para caminar por esta senda de la vida.

JOAQUÍN CECILIA



## Agradecimiento

Al margen de la dedicatoria, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a:

- mis incuestionables amigos: PURA y JOSÉ MARÍA GUIRAU, JOAQUÍN CECILIA, PACO ILLÁN y ORLANDO AGUILAR, a quienes podría llamar *coautores*;
- D. JOSÉ MARÍA GARCÍA BERNABÉ, ANTONIO ORTUÑO, MODESTO GÓMEZ, LUIS T. BONMATÍ, JOSÉ RAMÓN LARROSA y MANUEL GÓMEZ («EL MANOLÍN»), por su valiosas colaboraciones;
- Joaquín Barberá, por la gracia de sus dibujos;
- al grupo local de Teatro-Taller, por la gran ilusión puesta en la representación de la obra sobre Jaime *el Barbudo*;
- y, especialmente, al Excelentísimo Ayuntamiento de Catral, a la Cooperativa Eléctrica Catralense y a la Caja de Ahorros del Mediterráneo, que, al hacer posible este libro, han contribuido a transmitir y preservar una importante faceta de las señas de identidad de nuestro pueblo y de esta comarca natural de la Vega Baja del Segura.

JOSÉ MARÍA CECILIA ROCAMORA



JOSÉ MARÍA CECILIA  
ROCAMORA (Catral, 1947) se licenció en Arquitectura Naval en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Navales de Madrid. En 1975 ingresó en la Empresa Nacional «Bazán» en la factoría de Cartagena, donde ejerció su vida profesional hasta 1999.

Ha publicado un libro sobre la tradición *aurora* de Catral y varios artículos sobre temas de cultura popular de la Vega Baja en revistas de ámbito local y comarcal.



Caja de Ahorros  
del Mediterráneo

Asociación de Investigadores Locales  
*CASTRUM ALTUM*



Cooperativa Eléctrica Benéfica  
Catalense, Coop. D.  
(FUNDADA EN 1.927)

Exmo. Ayto. de Catral

